

# Bulletin SUF



SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

ročník 21/2011

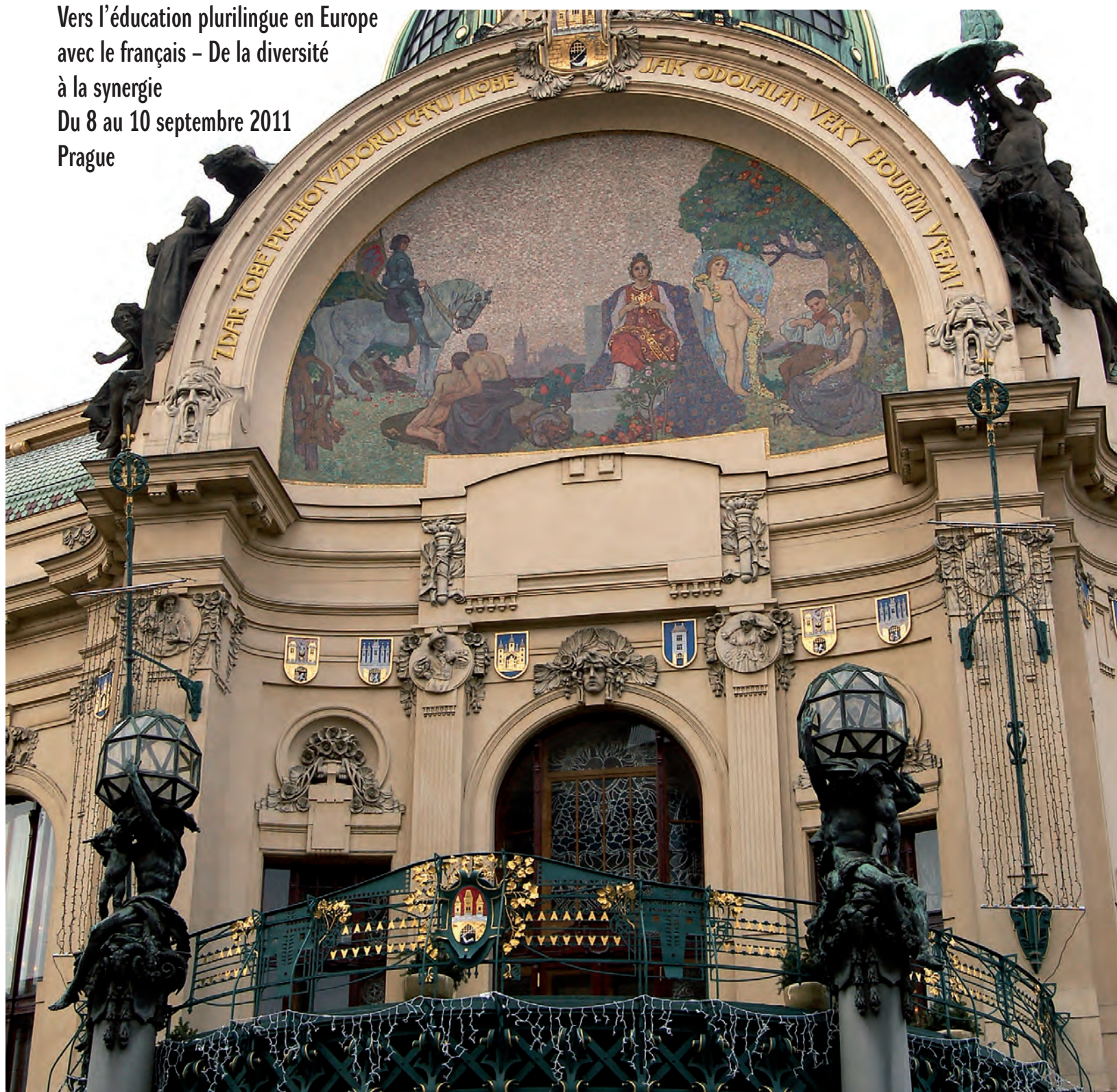
N° 71



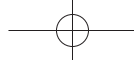
2<sup>e</sup> CONGRÈS EUROPÉEN DE LA FIPF

## 2<sup>e</sup> Congrès européen de la FIPF

Vers l'éducation plurilingue en Europe  
avec le français – De la diversité  
à la synergie  
Du 8 au 10 septembre 2011  
Prague







S  
U  
F

SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
Ambassade de France en République tchèque.



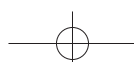
*Liberté • Égalité • Fraternité*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque



Bulletin č. 71, ročník 21/2011



## OBSAH

<b>I. Zprávy SUF a FIPF</b>	
– Výbor SUF 2011 .....	5
– Deuxième Congrès Européen de la FIPF : Prague 2011 .....	5
– Prague 2011 .....	6
– Appel à communication .....	8
– KONGRES KONGRES KONGRES KONGRES (R. Dvořáková) .....	9
– A jak takový kongres vypadá? (H. Svobodová) .....	11
– Zpráva o činnosti SUF 2009/2010 .....	12
– Plán činnosti SUF 2010/2011 .....	13
– Zápis z valné hromady SUF .....	14
– Usnesení valné hromady SUF .....	14
– Vyúčtování SUF za rok 2009 .....	15
– Rozpočet SUF na rok 2011 .....	15
– Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (M. Šafránková) .....	16
– Présentation en français .....	16
<b>II. Zprávy z Francouzského institutu</b>	
– La semaine du Goût – remise des prix .....	17
– Concours de la Francophonie .....	18
– Les sections tchèques en France .....	18
– « Un an en France » .....	18
– Demande de bourses .....	18
– Concours de Blog sur le thème « Partage et solidarité » .....	18
<b>III. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
– Actualités des Alliances françaises en République tchèque .....	19
– Koncerty a představení Evy Kriz .....	20
<b>IV. Ohlasy ze Sympozia</b>	
– Shrnutí (V. Tesařová) .....	21
– Hodnocení sympozia .....	21
– Révisée, modifiée, rectifiée, réformée, recommandée, la nouvelle orthographe est arrivée ! (D. Geffroy Konštický) ...	22
– Principes de la bonne formation de la voix (K. Juříčková) .....	27
– Fonetická poradna (K. Vychopňová) .....	28
<b>V. Projekty</b>	
– TV5MONDE – Concours – Parole de presse .....	29
– TV5MONDE renforce son partenariat avec les lycées français à l'étranger .....	30
– Une séquence autour d'un projet « entretien d'embauche » en classe de FLE (H. Lutz) .....	31
– Nabídka zájezdu „Alsasko, Lotrinsko“ .....	32
<b>VI. Příspěvky – Literatura ve výuce francouzštiny jako cizího jazyka</b>	
– Enseignement de la littérature en français langue étrangère. Pourquoi ? Comment ? (J. Lefebvre) .....	33
– Pourquoi lire et enseigner la littérature québécoise ? (V. Černíková) .....	34
<b>VII. Nápadník</b>	
– Le texte littéraire en classe de Français (V. Tesařová) .....	36
– Les grands noms de la littérature française (S. Vondráková) .....	37
– Le Petit Nicolas (R. Fridrichová) .....	38
– Le Petit Chaperon Rouge (R. Fridrichová) .....	40
<b>VIII. Příspěvky</b>	
– Platba poplatků – výzva členům SUF .....	42

## VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

**Helena Dlesková**  
předsedkyně  
[vhdlesk@seznam.cz](mailto:vhdlesk@seznam.cz)

**Renáta Dvořáková**  
evidence členů  
[dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz)

**Julie Holasová**  
hospodářka SUFu  
[julie.h@seznam.cz](mailto:julie.h@seznam.cz)

**Kateřina Jarolímová**  
šéfredaktorka Bulletinu SUF  
[katkalerch@volny.cz](mailto:katkalerch@volny.cz)

**Helena Svobodová**  
místopředsedkyně  
[helena.svobodova@centrum.cz](mailto:helena.svobodova@centrum.cz)

**Markéta Šafránková**  
koordinátorka regionálního kola  
konverzační soutěže  
[marketa.safrankova@branajazyku.cz](mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz)

**Lenka Prokešová**  
webové stránky suf.cz  
[l-prokesova@centrum.cz](mailto:l-prokesova@centrum.cz)

**Jana Táborská**  
místopředsedkyně, redaktorka Bulletinu SUF  
[jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

**Věra Tesařová**  
tajemnice  
Symposium Poděbrady  
[connexions@seznam.cz](mailto:connexions@seznam.cz)

**Renata Trtíková**  
koordinátorka národního kola  
konverzační soutěže,  
propagace SUFu,  
webové stránky <http://suf.hautetfort.com>  
[renatatrtikova@seznam.cz](mailto:renatatrtikova@seznam.cz)

**Andrea Výšková**  
letní stáže  
[vyskova@porg.cz](mailto:vyskova@porg.cz)

## Deuxième Congrès Européen de la FIPF : Prague 2011



**Le deuxième Congrès européen se tiendra à Prague du 8 au 11 septembre 2011.  
Il aura pour le thème : *Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français.  
De la diversité à la synergie.***

La Fédération Internationale des Professeurs de Français a chargé la SUF (*Sdružení učitelů francouzštiny*) Association tchèque des professeurs de français, de l'organisation du deuxième Congrès européen des professeurs de français.

Le premier Congrès s'était tenu à Vienne en Autriche en novembre 2006, et avait connu un grand retentissement car il avait constitué une véritable tribune grâce à laquelle les professeurs de français de l'Europe avaient pu faire entendre leurs voix et initier une volonté de mettre en place « une politique commune européenne pour le français ».

La SUF et la FIPF s'attendent à voir plus de 1000 professeurs de français se réunir à Prague du 08 au 10 septembre pour un congrès qui, grâce à l'énergie et la coopération de tous, devrait connaître un éclatant succès.

Pour plus d'informations consultez : [www.prague2011.eu/](http://www.prague2011.eu/), [www.suf.cz](http://www.suf.cz)



# PRAGUE 2011

Du 8 au 10 septembre 2011

S  
U  
F

SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY



2<sup>e</sup> CONGRÈS EUROPÉEN DE LA FIPF

Fédération Internationale des Professeurs de français, FIPF  
Commission d'Europe Centrale et Orientale, CECO  
Commission de l'Europe de l'Ouest, CEO  
Sdružení učitelů francouzštiny, SUF,  
(Association tchèque des enseignants de français)

Le principe cardinal d'un congrès FIPF est de favoriser les échanges, le partage d'expériences et les enrichissements en matière d'enseignement du français entre les associations des professeurs de français et ses membres.

C'est le secrétariat général du CO qui valide toutes les propositions faites par les commissions et qui gère le budget. Les responsables de commissions travaillent en étroite collaboration avec le secrétariat général et jouent le rôle d'interface entre celui-ci et leur commission. Ils animent leurs commissions qui sont de véritables forces de proposition.

#### Rôle de chaque entité du CO du congrès

##### 1. Le secrétariat du CO

Le secrétariat du CO est constitué :

- de 3 membres de la SUF :
  - Helena Dlesková, Présidente de la SUF, Présidente du CO
  - Helena Svobodová, Vice-présidente de la SUF
  - Renáta Dvořáková, Membre du Comité de la SUF
- de 3 membres de la FIPF :
  - Madeleine Rolle-Boumlie, Secrétaire générale de la FIPF
  - Doina Spita, Présidente de la CECO
  - Jean-Paul Basaille, Président de la CEO
- des responsables de chaque commission :
  - commission *Scientifique* : Marie Fenclová
  - commission *Logistique* : Andrea Výšková
  - commission *Communication* : Renáta Dvořáková et Giedo Custers
  - commission *Sponsors et Salon des exposants* : Kateřina Jarolímová
  - commission *Activités culturelles* : Julie Holasová

Le Secrétariat du CO comporte un secrétariat élargi composé du secrétariat et de :

2 membres de la CECO :

- Dora Kovacs
- Gueorgui Jetchev

2 membres de la CEO :

- Christine O'Leary
- Julian Serrano

Les tâches du Secrétariat général sont les suivantes :

- faire un organigramme des responsabilités et du fonctionnement
- suivre le travail des commissions
- gérer financièrement le congrès,
- valider les décisions finales concernant le déroulement du congrès,
- constituer la mémoire du congrès
- autres tâches à préciser

##### 2. La commission Scientifique

La commission scientifique **est constituée de** : Marie Fenclová, Jean-Pierre Cuq, Danièle Geffroy, Hana Kindlová, Slavomíra Ježková, Janina Zielinska, Doina Spita, Gueorgui Jetchev, Jacky Caillier, Jean-Paul Basaille, Julian Serrano

La commission Scientifique est chargée de réaliser :

- la recherche de la thématique du congrès,
- l'appel à contributions,
- l'évaluation des propositions de communications,
- la sélection des communications,
- le formatage du congrès,

- la réalisation du programme du congrès,
- la sélection des meilleurs articles pour une édition papier des actes du congrès,
- la réalisation des actes électroniques et téléchargeables sur le site du congrès.

### 3. La commission Logistique

La commission *Logistique* est constituée de :

- Andrea Výšková, Responsable de la commission *Logistique*
- Markéta Šafránková
- Libor Stočes

La commission *Logistique* est chargée de gérer la restauration, (aéroport, hôtels, lieu du congrès), l'accueil des congressistes (aéroport, hôtels, lieu du congrès), la décoration de la salle d'ouverture (fleurs, drapeaux, etc.), le lieu du congrès (aménagement des salles, matériel, etc.), Signalétique, information sur le lieu du congrès, l'inscription des congressistes, les billets d'avion des personnes prises en charge, l'hébergement des congressistes, préparer un livret d'accueil, préparer un livret d'accueil, l'évaluation du congrès par les congressistes

Cette commission doit recourir à une équipe de bénévoles pour tenir la banque d'accueil du congrès et pour aider à la circulation entre les divers lieux du congrès (amphis, salles, salon des exposants, etc.).

### 4. La commission Communication

La commission *Communication* est constituée de :

- Renata Dvořáková, Responsable de la commission *Communication*
- Giedo Custers, CEO, Responsable du site du congrès et des productions numériques
- Jarmila Krejčová
- Lenka Prokešová
- Renáta Trtíková

La commission *Communication* est chargée de la communication interne et externe du congrès : le logo du congrès, le « site » internet du congrès, les affiches, dépliants, édition, impression, les textes fondateurs du congrès, argumentaires, lettres officielles, lettres d'appel à participation, les relations avec la presse, couverture presse durant le congrès, le livret d'accueil des congressistes, en lien étroit avec la Commission logistique

### 5. La commission Sponsors et Salon des exposants

La commission *Sponsors et Salon des exposants* est constituée de :

- Kateřina Jarolímová, Responsable de la commission *Sponsors et Salon des exposants*
- Věra Tesařová
- Jana Táborská
- Hana Kotrčová
- Lucie Leitlová

La commission *Sponsors et Salon des exposants* est chargée de la recherche de sponsors et de la gestion du salon des exposants, ces deux activités étant étroitement liées.

Pour la partie *Sponsors*, cette commission doit être appuyée par la SG de la FIPF en France et par les membres de la Commission dans chacun de leur pays.

- Pour la partie *Salon des exposants* de cette commission, il s'agit
- préparer le plan du salon des exposants, à partir des possibilités offertes par le lieu du congrès,
  - négocier avec l'installateur de stands qui sera sélectionné et assurer le suivi des opérations,
  - négocier avec un transitaire pour l'acheminement du matériel des exposants et assurer le suivi des opérations,
  - vendre des stands (et parallèlement : des ateliers de présentation, des insertions publicitaires dans la mallette, dans le programme, sur le site ou dans les actes, des places pour les logos sur la mallette, le cordon et le badge, etc.),
  - assurer sur place le suivi de toutes les opérations relatives à la tenue du salon des exposants.

### 6. La commission Activités culturelles

La commission *Activités culturelles* est constituée de :

- Julie Holasová, Responsable de la commission *Activités culturelles*
- Jitka Nebeská
- Věra Novotná
- Daniela Marešová
- Lenka Šmejkalová
- Richard Vacula

La commission *Activités culturelles* est chargée d'organiser :

- des soirées spectacles,
- des visites et excursions,
- diverses activités culturelles, en fonction du programme.

#### La thématique du congrès

Le congrès aura pour le thème. ***Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français.***  
***De la diversité à la synergie.***

La première réunion de préparation du congrès, (lundi 22 – mercredi 24 mars 2010) a abordé cette question et la réunion du 5 au 9 juillet a permis de mieux définir les thématiques générales et les sous thématiques déclinées.

#### Conférences plénières

##### Tables rondes

- Le FLE au baccalauréat en Europe
- La spécificité de la communication en français sur Internet.
- La littérature pour passionner / la littérature pour ennuyer.
- Les apports réciproques didactiques du FLE, FLS, FLM.
- La Formation Initiale des professeurs de français en Europe.

##### Espace « Jeunes chercheurs »

Espace de communication offert aux doctorants et aux post doctorants pour la présentation des résultats de leurs recherches concernant le français et la didactique du français.

##### Modules de formation

- Au-delà de la fascination / phobie des élèves et des enseignants : apprendre la prononciation du français.
- La littérature francophone – un autre espace d'imagination et de création à prendre en compte en classe.
- Argumenter en français.
- L'utilisation du TNI.
- L'écriture journalistique (FDLM).
- L'utilisation des ressources de francparler.org dans la classe.
- TV5MONDE.

## ZPRÁVY SUF A FIPF

### Formatage du congrès

La durée du congrès est de 3 jours.

Le formatage du congrès respectera les proportions suivantes :

- ¾ pour la partie traditionnelle de type *Colloque*,
- ¼ pour la partie formation (ou plus si possible).

Dans la partie *Colloque*, il s'agit de mettre en place des conférences, des ateliers, des tables rondes, des forums, des débats, des communications par affiche, etc.,

Dans la partie *Formation*, il s'agit d'offrir des modules de formation dont le suivi sera validé par une attestation remise aux congressistes.)

### Les actes du congrès

Une version électronique des actes sera mise en ligne. Elle comprendra l'ensemble des communications transmises au CO et d'éventuels compléments multimédia que ne peuvent prendre en charge une édition papier.

### Lieu du congrès

Le lieu choisi pour le déroulement du congrès est l'université d'Economie de Prague, Vysoká škola Ekonomická VŠE, qui présente les fonctionnalités suivantes :

- un accès facile par les moyens de transport en commun depuis les lieux d'hébergement

- des salles en nombre suffisant pour les conférences semi-plénières, les interventions, les modules et les ateliers : 3 amphithéâtres (420 places, 350 places, 285 places) et 15 salles (5 de 90 / 110 places, 10 de 30 places)
- un très grand hall et une galerie systématiquement fréquentés par les congressistes pour se rendre à leurs travaux permettant d'installer le salon des exposants,

### L'hébergement

#### Hébergement des congressistes

2 types d'hébergements pour les congressistes :

- Des hôtels
- La Cité universitaire

#### Les congressistes non pris en charge par le comité d'organisation

Pour louer leurs chambres, les congressistes non pris en charge par le CO trouveront les adresses sur le site du congrès. Ils pourront alors réserver leurs chambres auprès de l'agence de Libor Stočes ou bien se charger eux-mêmes de leur réservation.

#### Les congressistes pris en charge par le comité d'organisation

C'est le CO qui gère la location des chambres des congressistes pris en charge sur le budget du congrès.

## APPEL À COMMUNICATION

En ce début du troisième millénaire, les valeurs qui ont jusqu'ici caractérisé le discours du français langue étrangère, seconde ou maternelle doivent être à la fois réinterrogées et réaffirmées dans le contexte de l'Europe actuelle et de la mondialisation. En effet, la perspective d'une Europe des citoyens plurilingues et pluriculturels, dans laquelle s'inscrit dès l'origine l'enseignement du français, se trouve aujourd'hui confrontée à l'impact sans cesse grandissant de l'économie et de la pensée utilitariste.

Les organisateurs du deuxième Congrès européen de la FIPF souhaitent apporter un éclairage professionnel et associatif à ces questions qu'ils jugent fondamentales pour l'avenir du continent. À Prague, ils focaliseront leur travail sur les moyens de perfectionner l'enseignement et l'apprentissage du français à tous les niveaux, de susciter et motiver de nouvelles générations de citoyens européens plurilingues, francophones et francophiles.

Les associations de professeurs de français vous invitent à les rejoindre pour apporter vos témoignages et votre enthousiasme, pour partager vos compétences et vos recherches.

### Axes du congrès

- **Politiques linguistiques**
  - Citoyenneté européenne et politiques linguistiques
  - Politiques pour le plurilinguisme
  - Sections bilingues, sections européennes...
  - Francophonie en Europe et pour l'Europe
- **Apprendre le français. Enseigner le français.**
  - Diversité et évolution des publics
  - Motivations et modifications des représentations

- Compétences et niveaux d'apprentissage
- Formation initiale et continue des enseignants
- Technologies numériques et apprentissage

#### • Approches plurielles

- Intercompréhension
- Eveil aux langues
- Didactique intégrée
- Approches interculturelles

#### • Etudier en français, travailler en français

- Français sur objectifs spécifiques (FOS)
- Français sur objectifs universitaires (FOU)
- Le point de vue du monde professionnel

#### Les communications proposées contribueront à répondre aux questions suivantes :

##### 1<sup>er</sup> axe :

Quels sont les enjeux sociopolitiques de l'enseignement/apprentissage du français dans l'Europe actuelle ? Comment promouvoir les politiques pour le plurilinguisme dans la situation concrète de différents pays européens ? Comment promouvoir en Europe la vision de la francophonie mondiale et quelle est la spécificité de la francophonie européenne ? Quelle est la situation actuelle des sections bilingues et des sections européennes dans le milieu scolaire et quelles sont leurs perspectives ? Comment les associations des professeurs de français peuvent-elles agir sur les politiques linguistiques dans l'intérêt de la promotion de la langue française ?

##### 2<sup>e</sup> axe :

Comment intégrer dans l'enseignement et l'apprentissage du



français le paramètre de la spécificité de l'âge des apprenants ? Comment modifier les représentations sur la difficulté du français langue étrangère et comment stimuler la motivation dès les débuts de l'apprentissage ? Pourquoi et comment les diverses compétences s'inscrivent-elles de manière différente aux stades variés de l'enseignement/apprentissage ? Quel est l'impact du *Cadre européen commun* de référence aux différents stades de l'apprentissage ? Quels sont les défis actuels rencontrés dans la formation initiale et continue des enseignants ? Quelles sont les possibilités et les limites de l'application des technologies numériques dans l'enseignement/apprentissage ? Quel rôle les associations des enseignants peuvent-elles jouer dans ces domaines ?

### 3<sup>e</sup> axe :

Dans quel sens la pédagogie de l'intercompréhension peut-elle contribuer à la promotion du plurilinguisme et de la langue française dans son contexte ? Quel est l'apport de l'éveil aux langues pour le développement du plurilinguisme et que peut-on en déduire pour la didactique du français ? Comment la didactique intégrée s'est-elle enracinée dans les milieux scolaires et universitaires européens ? Pourquoi et comment promouvoir les approches interculturelles dans l'enseignement/apprentissage du français ?

### 4<sup>e</sup> axe :

Comment les approches du français sur objectifs spécifiques (FOS) sont-elles appliquées dans les différents contextes socio-économiques ? Qu'en pensent les représentants du monde professionnel ? Quels sont les enjeux de l'approche du Français sur objectifs universitaires (FOU) ?

### Modalités d'interventions

- Vous pouvez proposer une intervention de 20 minutes (+ 10 minutes de discussion) qui sera présentée dans les sections thématiques.
- Vous pouvez proposer un atelier de 40 minutes.
- Vous pouvez présenter un poster thématique qui sera exposé dans les espaces conduisant aux salles de conférences.

Le congrès offrira en outre un espace aux jeunes chercheurs, étudiants en doctorat ou titulaires de doctorat dans l'année qui suit la soutenance, qui voudraient présenter l'état actuel ou l'un des résultats de leur recherche liés thématiquement aux axes du congrès.

### Conditions de soumission d'une intervention

Pour soumettre votre proposition, remplissez **le formulaire d'inscription de l'intervenant** qui est en ligne sur la plate forme du congrès : [www.prague2011.eu](http://www.prague2011.eu).

### Consignes générales

La langue du congrès est le français. Tous les documents seront rédigés en français.

Il vous sera demandé un résumé de votre proposition de communication.

C'est ce résumé qui sera lu par le comité de lecture. La procédure de lecture et de sélection est anonymisée pour des raisons d'équité de traitement des soumissions. Il est impératif que votre résumé soit anonyme. En d'autres termes, tout résumé portant le nom de son auteur ou une quelconque marque d'identification de l'auteur ne pourra être soumis au comité de lecture et sera rejeté.

Veuillez vous inscrire sur <http://prague2011.fipf.org/appele-a-communication> avant de soumettre une communication.

S  
U  
F

SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

## KONGRES KONGRES KONGRES KONGRES

Jak jsme vás již informovali, bude se v Praze ve dnech 8.–10. září 2011 konat **2. evropský kongres učitelů francouzštiny**. Pořadatelem je Sdružení učitelů francouzštiny v úzké spolupráci s FIPF (Fédération internationale des professeurs de français), CEO a CECO a Francouzským velvyslanectvím v Praze. Počítáme s účastí asi 1000 učitelů z různých zemí, samozřejmě také s hojnou účastí našich učitelů francouzštiny. Tento kongres nahradí každoroční symposium pořádané vždy v listopadu v Poděbradech i letní univerzitu.

Přednášky a semináře se budou konat v Rajské budově **Vysoké školy ekonomické** v Praze 3, nám W. Churchilla, která nabízí vynikající technické a prostorové podmínky. Zahajovací a závěrečný ceremoniál proběhne za účasti vzácných hostů a vedení FIPF ve Smetanově síni Obecního domu na náměstí Republiky. Účastníci se mohou ubytovat v hotelích v blízkosti VŠE, příp. na kolejích na Jarově. V těchto zařízeních jsou zajištěny snídaně, na kolejích jsou kuchyně pro samostatnou přípravu jídla. Obědy se budou podávat v restauracích VŠE a stejně jako káva o přestávkách budou financovány z účastnického poplatku. Večeře si zajišťují účastníci sami.

Účastnický poplatek pro přednášející byl stanoven na 100 €, pro ostatní účastníky na 150 €. Pokud nám to situace dovolí, poskytneme účastníkům z řad platících členů SUF finanční příspěvek.

Nedílnou součástí kongresu budou také různé kulturní programy a setkání.

V současné době již pracuje **organizační výbor** pod vedením předsedkyně SUF Heleny Dleskové, dalšími členy jsou Helena Svobodová a Renáta Dvořáková.

Dále bylo vytvořeno pět komisí:

- vědecká** – vedoucí Maja Fenclová – vybírá příspěvky došlé od zahraničních i našich účastníků, sestavuje program
- logistická** – vedoucí Andrea Výšková – zabývá se dopravou, ubytováním a stravováním účastníků, výzdobou prostor
- komunikační** – vedoucí Renáta Dvořáková – připravuje písemné podklady pro práci dalších komisí, zajišťuje informovanost a komunikaci
- sponzorská** – vedoucí Kateřina Jarolímová – vyhledává potenciální sponzory, zajišťuje stánky umístěné na VŠE
- kulturní** – vedoucí Julie Holasová – zajišťuje kulturní program v době konání kongresu

Jak píšeme na jiném místě tohoto Bulletinu, **UVÍTÁME DALŠÍ SPOLUPRACOVNÍKY HLAVNĚ Z ŘAD MLADÝCH A NADŠENÝCH ČLENŮ SUF. DÁLE PROSÍME O TIPY A DOPORUČENÍ NA MOŽNOSTI SPONZOROVÁNÍ CELÉ AKCE.**

**Renáta Dvořáková**



## ZPRÁVY SUF A FIPF

### DŮLEŽITÉ KONTAKTY:

[www.suf.cz](http://www.suf.cz)  
[www.prague2011.eu](http://www.prague2011.eu)  
[suf@email.cz](mailto:suf@email.cz)

### Zpráva o činnosti komisí

#### **Kulturní komise – vedoucí Julie Holasová**

Komise pracuje ve složení: *Julie Holasová, Daniela Marešová, Lenka Šmejkalová, Jitka Nebeská, Věra Novotná a Richard Vacula.*

#### Naše komise má tyto hlavní úkoly:

- Zajistit krátký kulturní program při zahájení kongresu dne 8. 9. 2011 – asi 20 minutový koncert z děl českých autorů. *Zatím nemáme žádné konkrétní nabídky, ale oslovili jsme několik odborníků.*
- Zajistit kulturní program během společné recepce 8. 9. 2011 večer. *Vystoupí zde folklorní soubor Gaudeamus z VŠE. Bude však potřeba zajistit technické zázemí.*
- Připravit kulturní program, kdy provedeme účastníky kongresu částí Prahy. *Agentura Oktours nám zajistí placené prohlídky historickou tramvají, busem nebo lodí. My pracujeme na 4 variantách tras (bude možné si jednu vybrat), kdy studenti francouzštiny budou provázet malé skupinky hostů po Praze zdarma. Zatím máme přislíbenou spolupráci Gymnázia Jana Nerudy z Prahy. Uvítali bychom i spolupráci jiných škol při vypracování francouzských textů o jednotlivých místech a památkách a přípravě pracovních listů. Na začátku února rozešleme zájemcům výtiskované lokality. Nabízíme také možnost vypracovat Power Pointovou prezentaci jednotlivých tras v rámci školních projektů. Vítězné práce umístíme na webových stránkách a jejich autoři obdrží drobné dárky s logem kongresu.*
- Připravit nabídku půldenních a celodenních výletů po Praze i okolí na 7. 9. a 11. 9. 2011. *Vše zajistí agentura Oktours, která se specializuje na francofonní náostěvníky.*

**Vaše dotazy a nabídky spolupráce posílejte na adresu: [julie.h@seznam.cz](mailto:julie.h@seznam.cz)**

Na spolupráci s vámi se těší za celou komisi Julie Holasová.

#### **Logistická komise – vedoucí Andrea Výšková**

Komise pracuje ve složení: *Andrea Výšková, Markéta Šafránková, Libor Stočes, Dominika Kouřová*

Úkolem této komise je zajistit bezproblémový průběh kongresu a postarat se o účastníky. V tuto chvíli je vybrán prostor, kde se samotný kongres bude konat (*učebny a sály na VŠE*), domlouvají se obědy pro všechny účastníky v menze, zajišťuje se občerstvení na dopolední a odpolední pause-café, jsou vybrány hotely a další ubytovací zařízení. Největší nápor ale bude při samotném kongresu a těsně před jeho začátkem. Bude potřeba připravit jednotlivé sály, prostor vestibulu, zázemí pro organizační výbor na VŠE a připravit dossier s veškerými informačními materiály pro účastníky kongresu. Ve chvíli příjezdu hostů bude třeba zajistit info stánky na letišti a vlakovém a autobusovém nádraží, pomoc s orientací ve městě a přepravou do hotelu. V průběhu kongresu pak dohlížet na jeho hladký průběh, zajistit organizaci stravování a občerstvování,

a být neustále k dispozici všem pro případ problémů, nejasností, dotazů.

Každý, kdo by se chtěl připojit a pomoci, bude vítán.

**Vaše dotazy a nabídky spolupráce posílejte na adresu: [vyskova@porg.cz](mailto:vyskova@porg.cz)**

Na spolupráci s vámi se těší za celou komisi Andrea Výšková.

#### **Sponzorská komise – vedoucí Kateřina Jarolímová**

Komise pracuje ve složení: *Kateřina Jarolímová, Věra Tesařová, Jana Táborská, Hana Kotrčová a Lucie Leitlová.*

Naše komise vytipovala přes čtyřicet českých, francouzských i mezinárodních firem, které působí na českém trhu. Na začátku prosince jsme rozeslali vybraným společnostem kontaktní dopis s žádostí o podporu kongresu. Z oslovených firem se k dnešnímu dni ozval jen zlomek. Dalším naším úkolem je tedy kontaktovat firmy telefonicky a pokusit se domluvit schůzku. Vedle toho hledáme granty, které by pomohly kongres financovat.

Máme také na starost zajistit výstavní/prodejní plochu v budově VŠE, kde budou mimo jiné stánky nakladatelů a prodejců učebnic. V této věci jsme oslovili dvě firmy, které by stánky dodaly a instalovaly. V současné době máme k dispozici jejich nabídky a vybíráme vhodného dodavatele.

**Pokud máte kontakty na potenciální sponzory, určitě nám prosím dejte co nejdříve vědět. Máte-li zájem a především čas a chuť účastnit se schůzky se sponzory nebo si vezmete na starost konkrétního sponzora, budeme Vám vděční za spolupráci.**

**Vaše dotazy a nabídky spolupráce posílejte na adresu: [bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz)**

Na spolupráci s vámi se těší za celou komisi Kateřina Jarolímová.

#### **Vědecká komise - vedoucí Marie Fenclová**

Komise pracuje ve složení: *Marie Fenclová, Danièle Geffroy, Hana Kindlová, Slavomíra Ježková a zástupci FIPF, CECO a CEO.* Komise vymezila téma kongresu a navrhla témata jednotlivých modulů.

Vypracovala text Appel à communication.

#### **Komunikační komise – vedoucí Renáta Dvořáková**

Komise pracovala dříve pod vedením Renaty Trtíkové, změna ve vedení komise nastala v posledním měsíci.

Nyní pracuje komise ve složení: *Renata Trtíková, Lenka Prokešová, Jarmila Krejčová.*

Našími spolupracovníky jsou také Giedo Custers a Benoit Frechon, kolegové z FIPF.

Naším úkolem je zajistit co nejlepší informovanost veřejnosti a samozřejmě pedagogických pracovníků o konání kongresu.

Vypracovali jsme tzv. dossier pro sponzorskou komisi, rozeslali jsme zprávu o kongresu všem univerzitám v zemi, naši francouzští kolegové se postarali o propagaci u všech asociací francouzštiny v evropských zemích. V poslední době jsme s našimi texty oslovili odborná pedagogická média i např. deník Metro.

**Jistě se nám nepodařilo informovat všechny potenciální zájemce o účast na kongresu. Proto vás prosíme, abyste tuto zprávu šířili mezi svými známými, kteří nejsou členy SUF i mezi nepedagogickou veřejností.**

**Velmi rádi uvítáme vaši spolupráci v rámci naší komise.**

**Vaše dotazy a nabídky spolupráce posílejte prosím na adresu: [dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz).**

Na spolupráci s vámi se těší za celou komisi Renáta Dvořáková



# A jak takový kongres vypadá?

2<sup>e</sup> CONGRÈS EUROPÉEN DE LA FIPF

Vážené kolegyně, vážení kolegové, milí přátelé, jak již víte, v letošním roce máme výjimečnou možnost hostit v Praze 2. evropský kongres učitelů francouzštiny. A je to pro nás také výjimečná možnost, jak se bez velkého cestování a hlavně bez plnění rodinného rozpočtu za drahé letenky a ubytování nebo shánění sponzorů na tyto výdaje takové vrcholné akce FIPF zúčastnit.

Letos SUF nebude pořádat letní universitu ani podzimní symposium, ale podpoří účast svých členů na evropském kongresu. Přijedete-li, z bohatého programu kongresu si jistě vyberete to, co vás nejvíce zajímá, co vám pomůže ve vašem profesním růstu, čeho využijete ve výuce.

Budete mít možnost poznat vrcholné představitele mezinárodní federace profesorů francouzštiny FIPF, představitele evropských sekcí této federace CEO (západní Evropa) a CECO (střední a východní Evropa, k níž patří nejen celé Rusko, ale i samostatné státy v Evropě i Asii vzniklé po rozpadu Sovětského svazu) i představitele Mezinárodní organizace Frankofonie (Organisation internationale de la Francophonie), ale především kolegy ze všech evropských a mnoha asijských a možná i dalších zemí.

Poslechnete si přednášky některých významných světových lingvistů, literárních badatelů, didaktiků, zúčastníte se seminářů tvůrců učebnic, tvůrců elektronických učebních programů a pomůcek, ale oceníte též vystoupení praktiků ze všech stupňů škol a podělíte se s nimi vzájemně o své zkušenosti a nápady a zajisté navážete přátelství a spolupráci.

Vždyť právě na takovýchto mezinárodních setkáních učitelů francouzštiny jsme navázali v předchozích letech spolupráci se zahraničními kolegy, se kterými jste se pak mohli setkat na symposiích SUF.

V devadesátých letech Francouzská ambasáda vyslala pár tehdejších představitelů SUF na kongres v Japonsku a v roce 2000 podpořila poměrně značnou účast českých delegátů na 10. kongresu FIPF v Paříži. Nešlo jen o pasivní účast, mnohé delegátky měly na tomto kongresu svá vystoupení. Od té doby je česká účast na kongresech FIPF stálá, ať už 2004 v Atlantě nebo 2008 v Québecu, ale i na 1. evropském kongresu ve Vídni v roce 2006. Svě příspěvky přihlašují a kongresu se účastní jak vyučující vysokých škol, tak i škol středních a základních. Hovoří na nich o svých výzkumných úkolech, o roli SUF, o postavení francouz-

štiny v českém školství, o zkušenostech ze školních výměn, o projektech, na kterých pracují se svými žáky a studenty... Ostatně v Bulletinu SUF nebo na symposiu jste se měli možnost seznámit jak s některými jejich kongresovými příspěvky, tak s jejich kongresovými postřehy.

A jak vypadá takový kongres? Nabízí účastníkům plenární nebo semi-plenární přednášky vedené pozvanými odborníky a diskuse u kulatého stolu (*tables rondes*), kde se vyslovují odborníci z více zemí ke stejnému tématu. Vybrat si můžete z pestré nabídky *communications* – vystoupení často seminárního typu, která trvají 30 minut (předpokládá se dvacetiminutové vystoupení přednášejícího a deset minut je vyhrazeno následným dotazům a diskusi), a *ateliers* – seminářů trvajících zpravidla 45–60 minut, ve kterých přednášející seznamují účastníky se svou prací, svými zkušenostmi a názory. Po jejich vystoupeních většinou následuje diskuse, součástí jejich vystoupení bývají i praktické ukázky, někdy se zapojením účastníků. Zvláštní část programu je vyhrazena pro mladé badatele. Se svými zkušenostmi, projekty či prací svých žáků/studentů můžete ostatní účastníky kongresu seznámit také pomocí plakátů (*affiches, posters*), které jsou vystavené v průběhu kongresu a ke kterým v určený čas poskytnete zájemcům bližší informace. V programu kongresů zpravidla nechybí prezentace nejnovějších publikací velkých nakladatelských domů, ve výstavních stáncích se můžete seznámit s nabídkou různých nakladatelství, cestovních kanceláří a velkých universit poskytujících jazykové kurzy pro studenty i pro učitele. Nechybí ani kulturní program, například literární a hudební večery, koncerty, neformální odpolední nebo večerní setkání u sklenky vína. Kulturní program bývá i součástí zahajovacího a závěrečného ceremoniálu. Na valných hromadách jednotlivých sekcí FIPF mohou účastníci poznat, zda jejich zahraniční kolegy trápí podobné problémy, inspirovat se jejich nápady, prodiskutovat možnosti spolupráce.

Milí členové SUF, pevně věřím, že se v hojném počtu sejdeme na 2. evropském kongresu FIPF 2011 v Praze a že si všichni odneseme nejen mnoho nových poznatků a studijních materiálů, ale především mnoho nezapomenutelných zážitků a krásných nových přátelství.

**Helena Svobodová**  
místopředsedkyně SUF

# ZPRÁVA O ČINNOSTI Sdružení učitelů francouzštiny za období školního roku 2009/2010

předložená předsednictvem ke schválení Valnou hromadou dne 20. 11. 2010

1. Ve dnech 20.–22. 11. 2009 se konalo v Poděbradech XVI. sympozium SUF pod názvem „Créativité, innovation“. Naše pozvání přijala řada hostů: pan Olivier Jacquot – kulturní rada z Francouzské ambasády v Praze, paní Marie-Christine Thiébaud a pan Marc Brudieux - atašé pro spolupráci ve francouzštině, pan Jacques Lefèbvre, předseda belgického sdružení učitelů francouzštiny, paní Suzanne Fuks, tajemnice belgického sdružení učitelů francouzštiny, paní Jana Bírová, předsedkyně slovenského sdružení učitelů francouzštiny, paní Anne-Laure Vincent z nakladatelství CLÉ International, pan Manfred Overmann z univerzity v Ludwigsburgu v Německu, paní Ina Pouant, ředitelka mediátekky Francouzského institutu v Praze, paní Sylvie Leray, pracovnice Francouzského institutu a paní Marie Černíková z MŠMT ČR.
2. Dne 21. 11. 2009 se konala Valná hromada.
3. SUF prodloužil předplatné časopisu *Le français dans le monde*, který vydává Fédération internationale des professeurs de français (FIPF).
4. SUF uhradil členský příspěvek za hromadné členství v FIPF.
5. Redakční rada ve složení Kateřina Jarolímová a Jana Táborská vydala 3 čísla Bulletinu SUF (únor 2010, květen 2010, říjen 2010). Kateřina Jarolímová se velmi rychle zapracovala a vnesla do tvorby Bulletinu nové nápady a myšlenky.
6. SUF bylo nadále členem komise rozhodující o přidělení stáží ve Francii pro učitele francouzštiny (1 zástupce ambasády, 1 zástupce MŠMT, 1 zástupce SUF). Jedním z důležitých hledisek je účast na stážích a dalším vzdělávání učitelů francouzštiny v České republice.
7. SUF finančně podpořil fonetický seminář pořádaný každoročně v únoru na PedF UK v Praze.
8. Ke Dni frankofonie 23. 3. 2010 proběhla tradiční přehlídka recitace, scének a zpěvu ve francouzštině pod názvem *Présentation en français*. Přehlídka se konala v Technickém muzeu v Praze. Organizátorkami byly profesorky z Gymnázia Nad Štolou v Praze 7, paní Marie Nováková a Hana Majorová, kterým tímto vřele děkujeme.
9. Ve dnech 23. a 24. 3. 2010 přijela do Prahy tříčlenná delegace FIPF (Madeleine Rolle-Boumlie, generální sekretářka FIPF, Jean-Paul Basaille, předseda komise CEO, Doina Spita, předsedkyně komise CECE), aby zahájila společně se SUF přípravu 2. evropského kongresu francouzštinářů.
10. Na základě přání účastníků podzimního sympozia byl na velikonoční prázdniny připraven zájezd na Korsiku ve spolupráci s cestovní kanceláří Adventura. Bohužel pro malý počet zájemců se neuskutečnil.
11. Na jaře 2010 proběhla krajská kola a následně celostátní kolo soutěže ve francouzské konverzaci. Za přípravu a spolupráci při organizaci krajského kola děkujeme Markétě Šafránkové, za celostátní kolo Renatě Trtíkové.
12. Na základě pozvání SAUF (Slovenská asociácia učiteľov francúzštiny) se H. Dlesková zúčastnila ve dnech 9.–10. dubna 2010 jejich národního kolokvia v Žilíně.
13. V červnu 2010 jsme obdrželi od francouzské ambasády subvenci ve výši 80000 Kč určenou na podporu činnosti SUF. Za tuto finanční podporu, ale také za morální a faktickou pomoc a spolupráci francouzské ambasádě děkujeme.
14. Od 1. do 6. července 2010 se uskutečnila Letní univerzita učitelů francouzštiny v Kutné Hoře. Téma bylo *Interaction en cours de FLE* a hlavním lektorem byl Bernard Gruas. Tentokrát byly jak ubytování, tak výukové prostory v Gymnázium Jiřího Ortena hodnoceny velmi dobře. Za pomoc se zajištěním děkujeme p. prof. Aleně Literové, za zajištění programu patří dík p. M. Brudieux a za organizování celé akce velký dík p. prof. Andree Výškové.
15. Sdružení učitelů francouzštiny požádalo o akreditaci MŠMT k provádění vzdělávacích programů (Letní univerzita, Sympozium) a tuto akreditaci platnou do 20. 5. 2013 obdrželo.
16. Ve dnech 5.–10. července 2010 se v Praze uskutečnilo jednání organizačního výboru 2. evropského kongresu francouzštinářů 2011. Jako zástupci FIPF přijeli do Prahy M. Rolle-Boumlie, D. Spita a J.-P. Basaille. Za SUF se jednání zúčastnily H. Dlesková, H. Svobodová, R. Dvořáková a za



jednotlivé komise M. Fenclová, H. Kindlová, A. Výšková, M. Šafránková, R. Trtíková, J. Táborská, K. Jarolímová, J. Holasová. Organizátoři si prohlédli prostory VŠE a Obecního domu, kde se kongres bude konat. Proběhla také jednání s různými partnery a podporovateli, jako je francouzská ambasáda a MŠMT.

17. MŠMT obnovilo konvenci o spolupráci s Valonskem a na

základě této dohody pokračovala spolupráce s Belgickou asociací profesorů francouzštiny (ABPF).

18. SUF morálně a finančně podpořil mezinárodní kolokvium La francophonie en Europe centrale et pour l'Europe centrale, které zorganizovala Filozofická fakulta Západočeské univerzity v Plzni v čele s Marií Fenclovou ve dnech 16.–17. září 2010.

## PLÁN ČINNOSTI SUF na školní rok 2010/2011

1. Hlavní akcí pro rok 2011 se stává příprava a organizace 2. evropského kongresu FIPF, který se bude konat v Praze 8.–10. září 2011 pod názvem *Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français; De la diversité à la synergie*. Vyzýváme členy SUF k účasti na kongresu a zároveň také nabízíme finanční podporu.
2. Budeme dále prohlubovat spolupráci s francouzskou ambasádou a s Francouzským institutem.
3. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni a bude se podílet také organizačně.
4. SUF bude pořádat přehlídky dětských a studentských vystoupení ve francouzštině – vyzýváme k organizování takovýchto akcí v krajích a nabízíme všestrannou podporu.
5. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s asociací Gallica, francouzskou ambasádou a s Alliance française.
6. SUF bude nadále vydávat Bulletin pouze 3× ročně. Vyzýváme všechny naše členy, aby do Bulletinu přispívali a podělili se o své zkušenosti a nápady.
7. Budeme zajišťovat informovanost členů SUF prostřednictvím webových stránek [www.suf.cz](http://www.suf.cz).
8. SUF bude spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
9. SUF bude nadále podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny, ale i k diversifikaci vyučovaných jazyků na ZŠ.
10. SUF bude podporovat výměnné zájezdy žáků základních a středních škol – bude poskytovat finanční příspěvek pro organizátory zájezdů.
11. SUF bude podporovat všechny formy výměny zkušeností učitelů francouzštiny.
12. SUF bude spolupracovat s agenturou NAEP.
13. SUF bude delegovat zástupce do mezinárodních orgánů.
14. XVIII. symposium SUF a Valná hromada se budou konat v listopadu 2011.

# Zápis z valné hromady SUF konané dne 20. 11. 2010

**Valná hromada** Sdružení učitelů francouzštiny, o. s. se konala dne **20. 11. 2010** v prostorách Hotelové školy v **Poděbradech**. Vedla ji předsedkyně sdružení Mgr. Helena Dlesková. Účastnilo se 57 osob.

V úvodu byla zvolena **mandátová komise** ve složení Alena Literová, Radka Fridrichová a Hana Majorová a **volební komise** ve složení Martina Slánská-Kalhousová, Irena Svobodová a Dana Tvrská.

Helena Dlesková seznámila přítomné členy se **zprávou o činnosti SUF** ve školním roce **2009/2010**.\* Poděkovala za výbornou práci redaktorkám Bulletinu SUF Kateřině Jarolímové a Janě Táborské, organizátorkám Présentations en français Marii Novákové a Haně Majorové, za přípravu a organizování konverzační soutěže Markétě Šafránkové a Renatě Trtíkové, za letní stáž Andree Výškové a Aleně Literové. Ke zprávě přispěli svým vystoupením i Andrea Výšková (letní stáž) a Danièle Geffroy-Konštický (kolokvium v Plzni).

Helena Dlesková dále přednesla **Plán činnosti SUF na rok 2010/2011\***, Marie Nováková přidala informace o Présentations, Danièle Geffroy-Konštický promluvila o důležitosti evropského kongresu. Bližší informace o pořádání 2. evropského kongresu FIPF byly přesunuty na nedělní jednání probíhajícího symposia SUF. Organizační výbor posoudí návrh Aleny Literové pořádat příští valnou hromadu v rámci kongresu. Členové SUF byli vyzváni k hojné účasti na evropském kongresu a k přihlášení příspěvků, které by prezentovaly práci našich učitelů francouzštiny. Dále byli vyzváni k publikování v Bulletinu SUF, především v Nápadníku, a požádání o spolupráci s redakcí.

Julie Holasová seznámila valnou hromadu s vyúčtováním SUF za rok 2009\* a s **návrhem rozpočtu na rok 2011\***. Revizní komise potvrdila, že v účetnictví neshledala závad.

V další části valné hromady byl **zvolen nový výbor SUF** v tomto složení: Helena Dlesková, Renáta Dvořáková,

Julie Holasová, Kateřina Jarolímová, Lenka Prokešová, Helena Svobodová, Markéta Šafránková, Jana Táborská, Věra Tesařová, Renata Trtíková a Andrea Výšková a **revizní komise** ve složení Bohumila Tučková, Marie Nováková a Jarmila Krejčová.

Kateřina Jarolímová informovala valnou hromadu o obnovení těsnější spolupráce s Megabooks. Účastníkům symposia bude zaslána knižní poukázka v hodnotě 500 Kč a všem platícím členům SUF poukázka v hodnotě 200 Kč.

Julie Holasová nabídla výhodný prodej vstupenek na představení koncertní opery Amadis de Gaule 1. 12. 2010 ve Státní opeře Praha.

Mandátový výbor potvrdil, že valná hromada proběhla v souladu se stanovami sdružení, ve chvíli voleb a hlasování byla usnášeníschopná. Na závěr **bylo přijato usnesení\***.

Zapsala: **Mgr. Helena Svobodová**

*\*) samostatný dokument*

## USNESENÍ VALNÉ HROMADY SUF 20. 11. 2010

### Valná hromada

#### 1. Vzala na vědomí

- výroční zprávu o činnosti za rok 2009
- nutnost včasného placení členských příspěvků členů asociace SUF

#### 2. Souhlasí

- s plánem činnosti na rok 2011
- se zprávou o hospodaření za rok 2009
- s rozpočtem na rok 2011
- zvolila nový výbor SUF

V Poděbradech, 20. 11. 2010

Zapsala: **Markéta Šafránková**

# VYÚČTOVÁNÍ ZA ROK 2009

## Celkové příjmy:

Členské příspěvky .....	83 560,- Kč
Dotace – Ambassade de France .....	161 000,- Kč
Účastnický poplatek za zájezd .....	127 600,- Kč
Účastnický poplatek za letní stáž .....	115 500,- Kč
Účastnický poplatek za sympozium .....	50 540,- Kč
Úroky .....	<u>1 046,81 Kč</u>
	<b>539 246,81 Kč</b>

## Celkové výdaje:

Podpora francouzštiny .....	13 108,77 Kč
Další vzdělávání – zájezd .....	142 809,29 Kč
– letní univerzita .....	116 388,- Kč
– sympozium .....	66 334,- Kč
Bulletin SUF .....	102 044,- Kč
Provozní režie .....	<u>12 354,61 Kč</u>
	<b>453 038,67 Kč</b>

## Příjmy – výdaje:

	86 208,14 Kč
Zůstatek na běžném účtu k 1. 1. 2009 .....	157 380,22 Kč
Zůstatek na běžném účtu k 31. 12. 2009 .....	251 721,87 Kč
Zůstatek v pokladně k 31. 12. 2009 .....	3 033,- Kč
Celkový zůstatek .....	<b>254 754,87 Kč</b>

# ROZPOČET NA ROK 2011

## Předpokládané příjmy:

Členské příspěvky .....	90 000,- Kč
Dotace francouzské ambasády .....	<u>90 000,- Kč</u>
	<b>180 000,- Kč</b>

## Předpokládané výdaje:

Podpora francouzštiny (soutěže, výměny, Présentation aj.) .....	20 000,- Kč
Kongres .....	50 000,- Kč
Mezinárodní spolupráce .....	20 000,- Kč
Bulletin SUF .....	120 000,- Kč
Režijní výdaje .....	<u>20 000,- Kč</u>
	<b>230 000,- Kč</b>

*50 000 Kč je určeno na příspěvek členům SUF, kteří se zúčastní kongresu.  
Tyto peníze jsme ušetřili v předcházejících letech.*



## ZPRÁVY SUF A FIPF

# Informace ke Konverzační soutěži ve francouzštině pro školní rok 2010/2011

Vzhledem k tomu, že se množí dotazy týkající se Konverzační soutěže ve francouzštině, přinášíme bližší informace.

**Školní kolo** by mělo proběhnout **do konce ledna**, nejspíše během **prvního týdne v únoru**.

**Regionální kolo** proběhne ve všech krajích **ve čtvrtek 24. 3. 2011**. Tento termín je nutné bezpodmínečně dodržet!!!

**Celostátní kolo** se bude konat v prostorách Francouzského institutu **ve čtvrtek 28. 4. 2011**.

Pro zkušené učitele opakují již mnohokrát řečené (ne vždy splněné!), pro začínající **velmi důležité podmínky**.

Žáci (studenti) soutěží ve čtyřech kategoriích:

**Kategorie A1** – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří **se neučí déle než tři roky FJ** a mají maximálně 12 hodin výuky FJ týdně včetně mimoškolní.

**Kategorie A2** – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří se učí FJ déle než tři roky.

**POZOR. Do této kategorie patří i žáci, kteří se učili francouzsky na 1. stupni ZŠ a pak začali opět od začátku s FJ na víceletém gymnáziu. Stále se tento problém nedodržení kategorie opakuje.**

**Kategorie B1** – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ

maximálně **třetím rokem**. Platí zde stejné podmínky jako pro kategorii A1.

**Kategorie B2** – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ déle než tři roky. **Opět je nutné zařadit do této kategorie studenty, kteří se s FJ seznámili již na ZŠ.**

Soutěže se nemohou zúčastnit žáci či studenti, kteří pobývali ve francouzsky mluvící zemi nepřetržitě déle než šest měsíců či se pohybují ve frankofonním prostředí (rodina, francouzské lyceum, francouzské bilingvní sekce na gymnáziích, apod.).

Konverzační soutěž se skládá ze dvou částí. Začíná se poslechem s porozuměním, dále následuje konverzační část. Ta je rozdělena na **popis situace na obrázku** a tzv. **jeu de rôle** u kategorií **A** se jedná o **rozhovor** na vybrané problémové téma, kategorie **B hovoří samostatně** na vybrané téma.

Jak již z názvu soutěže vyplývá, důraz je kladen především na ústní projev.

Pokud byste měli jakoukoli nejasnost, samozřejmě mě kontaktujte.

**Markéta Šafránková**

[marketa.safrankova@branajazyku.cz](mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz)

## PRÉSENTATION EN FRANÇAIS

*On fête la Journée de la Francophonie*

**Quand ?** *le 24 mars 2011  
à 10 heures*

**Où ?** *au Musée Technique de Prague*

**Comment ?** *en récitant des poèmes, en présentant des sketches  
ou spectacles, en chantant / durée maximum 8 minutes /*

**Où s'inscrire ?** *L'inscription sur l'adresse :*

– *Gymnázium Nad Štolou 1, Praha 7, 170 00*

– *téléphone : 233 089 730*

– *mél : [hana.majorova@gymstola.cz](mailto:hana.majorova@gymstola.cz)*

**Association des professeurs de français offre des livres et un petit rafraîchissement**

## ZPRÁVY Z FRANCOUZSKÉHO INSTITUTU

## Liste des lauréats du concours de la « Semaine du Goût »

	Prix attribuée	Etablissement (Nom + adresse)	Professeur principal	Nom & Prénom des lauréats (élèves)	Nombre d'élèves primés	Contact (E-mail / Tél.)	Prix attribuée / Commentaires	Slogan / Recette(s)	Pays
Niveau Základní škola	meilleur Slogan	Classe 7. A/B ZŠ Praha 13 Mládí 135 155 00 Praha 13	Tomáš KLINKA	Karolína Volfová Nikola Kružiková Barbora Fidrncová Anděla Šimečková Veronika Hamerníková	5 élèves	<a href="mailto:tomas.klinka@email.cz">tomas.klinka@email.cz</a>		« Toutes les couleurs de la vie saine ».	La Nouvelle Calédonie
Niveau Základní škola	meilleure Recette	ZŠ s RVJ a. s. RVTV Filosofská Filosovská 3 142 00 Praha 4	Helena DLESKOVÁ	Karolína Voglová Vendula Hrochová Aneta Štefániková Klára Lysá Rudolf Gessner Martin Štáštka Dominik Sagl	7 élèves	<a href="mailto:vhdesk@seznam.cz">vhdesk@seznam.cz</a>		Poulananas	La Guadeloupe
Niveau Základní škola	meilleur Slogan & Recette	7. A (groupe 2) ZŠ s RVJ Jeremenkova Jeremenkova 1013/54 147 00 Praha 4	Daniela KLAPKOVÁ MYSLÍKOVÁ	Slogan : Barbara Adamičková Kamila Folanová Eliška Křivanová Kristýna Spáčilová  Recette : Matyáš Facchi Tomáš Malimánek Daniela Samsonová Žofie Klenerová Matyáš Foit Kamila Folanová	10 élèves	<a href="mailto:d.myslikova@centrum.cz">d.myslikova@centrum.cz</a>		Slogan : « Goûtez notre aubergine si votre langue est fine et vous serez toujours in !! »  Récette : Jambalaya (plat traditionnel créole)	La Martinique
Niveau Gymnázium	meilleur Slogan	Tercie A Biskupské gymnázium Barvičova 85 602 00 Brno	Mirka ŠEVČÍKOVÁ	Barbora Babáková karolína Michková Vendula Pólová Štěpán Pařízek Jiří Vejmělek	5 élèves	<a href="mailto:mirkasev@yahoo.fr">mirkasev@yahoo.fr</a>		« Fermez les yeux et laissez-vous emporter sur une plage ensolleillée de la Réunion ».	La Réunion
Niveau Gymnázium	meilleure Recette	Kavrtá B Gymnázium Lesní čtvrť 1364 761 37 Zlín	Iva VOLAŘÍKOVÁ	Tereza Janíková Michaela Kajšová Kateřina Nedorostová Karolína Smolková Michaela Savišová Dorota Stodůlková Lenka Vojtková	7 élèves	<a href="mailto:volarikova@gymz.cz">volarikova@gymz.cz</a>		Gratin de christophine avec le fromage de caprin	L'île de Saint Berthélemy (Antilles françaises)
Niveau Gymnázium	meilleur Slogan & Recette	1G Gymnázium a SOS Nový Jičín Palackého 50 741 01 Nový Jičín	Dagmar WANKOVÁ	Slogan : Michal Hanzelka Lukáš Zmatek Barbora Havlíková Hana Zábranská  Recette : Kateřina Urbišová Veronika Rasová Eva Radinová Sára Machová	8 élèves	<a href="mailto:dagmarwankova@centrum.cz">dagmarwankova@centrum.cz</a>		Slogan : « La cuisine créole en trois pas pour une meilleure vie : la vitalité l'amour la gaieté ».  Récette : Poulet à la noix de coco (plat principal pour la vitalité) Gâteau des îles de bananes et d'ananas aux 4 épices (le dessert pour l'amour) Punch de la joie (la boisson pour la gaieté)	La Guadeloupe
Niveau Základní škola & Gymnázium	Prix spécial	7. A / 7. B ZŠ Bítovská 1 Bítovská 1246/1 140 00 Praha 4	Miroslav WAIDINGER	Kamel Moussamri Pavlna Boudová Alžběta Kirschnerová kristýna Kulhánková Agáta Matějková Patrik Platil Ondřej Svoboda	7 élèves	<a href="mailto:miroslawwaidinger@gmail.com">miroslawwaidinger@gmail.com</a>	<b>Prix spécial du chef cuisinier de l'Ambassade</b>	Soupe de potiron Brochettes au volaille marinées au yaourt Mousse rapide au chocolat Cocktail au curaçao	DOM & TOM français
Niveau Základní škola & Gymnázium	Prix spécial	3. A (tercie) Gymnázium, Praha 4, Budějovická 680 Budějovická 680 140 00 Praha 4	Jitka KUTLÁKOVÁ	Groupe de la recette : Lenka Čechová Monika Doová Lina Cao Tomáš Korch Anna Vítková Eliška Hrdá Hana Dietrichová Filip Černý	8 élèves	<a href="mailto:kutlakovajitka@seznam.cz">kutlakovajitka@seznam.cz</a>	<b>Prix spécial de la pâtisserie Sant Tropez</b>	Oléléte Entrée : La Cralagla Plat principal : Mix de mer Dessert : L'enfer de maïs	La Réunion
Niveau Základní škola & Gymnázium	Prix spécial	ZŠ Kuncova Kuncova 1580 155 00 Praha 5, Stodůlky	Arjana SHAMEZI	Groupe de la recette : Antonie Razáková Alžběta Janáková	2 élèves	<a href="mailto:arjana@suska.cz">arjana@suska.cz</a>	<b>Prix spécial du SCAC et du KINO 35</b>	Bananes flambées Palme de banane Punch coco	DOM & TOM français

Prix attribués :	3 x Prix spécial	7 élèves + 1 x
		8 élèves + 1 x
		2 élèves + 1 x
	2 x Prix pour le meilleur Slogan	5 élèves + 1 prof
		5 élèves + 1 prof
	2 x Prix pour la meilleure Recette	7 élèves + 1 prof
		7 élèves + 1 prof
	2 x Prix pour le meilleur Slogan + Recette	10 élèves + 1 prof
		8 élèves + 1 prof
	Lauréats TOTAL :	59 élèves + 9 profs

Composition du jury : Boris NEPLES  
(chef cuisinier de l'Ambassade)  
Marc Le Breton  
(pâtissier de chez Saint Tropez)  
Marc BRUDIEUX  
Martina HRIBOVÁ

Vous trouverez des photos du concours sur la page de couverture.

## ZPRÁVY Z FRANCOUZSKÉHO INSTITUTU

# « Concours de la Francophonie »

Pour marquer le douzième anniversaire du statut d'observateur de la République tchèque au sein de la Francophonie et à la suite de la visite officielle que Monsieur Abdou Diouf a effectué en Mai 2010 en République tchèque, le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports, en collaboration avec l'Ambassade de France et les Ambassades des pays francophones représentés en République tchèque, ont décidé de proposer un nouveau concours 2011 de la Francophonie.

Le concours est ouvert à partir du 01<sup>er</sup> février 2011 et se terminera le 28 février 2011.

Les élèves des écoles secondaires sont invités, individuellement, à répondre, en ligne sur le site du Ministère des Affaires Étrangères, [www.mzv.cz](http://www.mzv.cz), aux 50 questions du quizz de la Francophonie.

Avant le 26 février 2011, les élèves des écoles primaires et des établissements secondaires sont invités à réaliser un travail artistique (format A2, photo, DVD, PowerPoint) inspiré par au moins 3

des 10 mots de la Francophonie 2011 : *accueillant, agapes, avec, chœur, complice, cordée, fil, harmonieusement, main, réseauter*, qui illustrent chacun à leur manière le thème de la solidarité.

Les travaux doivent être envoyés à l'adresse suivante : OJVE MZV ČR, Loretánské náměstí 5, 118 00 Prague 1 (signés, avec le nom et l'adresse de l'école, enveloppes marquées « Concours Francophonie 2011 »).

BONNE CHANCE A TOUTES ET A TOUS !!!

## Concours pour les sections tchèques à Dijon et à Nîmes en 2011-2012

L'Ambassade de France à Prague et le Ministère tchèque de l'éducation, de la jeunesse et des sports (Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR) organisent un concours pour les élèves tchèques qui souhaitent obtenir une bourse pour intégrer la section tchèque du lycée Carnot de Dijon ou celle du lycée Alphonse Daudet de Nîmes.

Pour plus d'informations consultez : <http://www.france.cz/spip.php?article1555>

### Programme « Un an en France » - année scolaire 2011-2012

L'Ambassade de France à Prague propose aux lycéens tchèques la possibilité de partir un an dans un lycée en France dans le cadre du projet « Un an en France ».

Peuvent candidater à ce projet les élèves tchèques qui ont entre 15 et 17 ans et qui apprennent le français et une autre langue vivante (généralement l'anglais). Ils doivent également prouver leur capacité d'adaptation au nouveau milieu, à un nouveau type et rythme d'études, aux nouveaux camarades de classe mais aussi à la vie d'internat.

Pour plus d'informations sur le projet consultez : <http://www.france.cz/spip.php?article2388&lang=fr>

### Bourses 2011 pour Professeurs de français

Pour vous permettre d'améliorer votre pratique pédagogique dans un centre de formation agréé en France, et dans le cadre du programme bilatéral franco-tchèque dans le domaine de l'éducation, l'Ambassade de France octroie aux professeurs de français de République tchèque des bourses pédagogiques de courte durée (deux semaines en été).

<http://www.france.cz/spip.php?article676>

Pour plus d'informations consultez : <http://www.france.cz/spip.php?article676>

### Concours de Blog sur le thème « Partage et solidarité »

logo de la FIPF (fédération internationale des professeurs de français). La Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) organise, en partenariat avec le Webpédagogique et la DGLFLF, un concours de Blog. Le concours s'adresse aux élèves (de 9-14 ans et de 15-18 ans) des établissements du monde entier et sera ouvert jusqu'au 20 juin 2011.

Le thème du concours 2010-2011 est « Partage et solidarité » et met à l'honneur les 10 mots de la Semaine de la langue française et de la francophonie : « accueillant, agapes, avec, chœur, complice, cordée, fil, harmonieusement, main, réseauter ».

Les élèves devront publier des articles pouvant contenir du texte (enrichi d'hyperliens au besoin) et des éléments multimédia (photos, vidéos, animations, fichiers sons...) afin d'illustrer les textes.

Les classes devront également parcourir les blogs des autres classes, lire les articles postés et y déposer des commentaires.

Gagnez des points !

A l'occasion de la « Journée Slam » organisée le 19 mars 2011; faites slamer vos élèves, en publiant une vidéo ou un texte sur le thème du concours et en utilisant un ou plusieurs des dix mots à l'honneur cette année.

Le jury prendra en considération la participation de la classe à cette journée et des points supplémentaires seront attribués aux participants.

Le règlement

Lieu : International -

Dates et horaires : du 29-11-2010 0:00 au 20-06-2011 0:00

Type d'événement : Concours

Public concerné : Jeune public, Enseignants

Structure : La Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)

Site: <http://www.fipf.info>.





## Alliance Française v České republice

### Actualités des Alliances françaises en République tchèque

Les 6 Alliances françaises de République tchèque vous présentent leurs meilleurs vœux pour l'année 2011 et vous attendent nombreux pour leur prochaine rentrée du semestre de printemps/été. Au programme, la reprise des cours de français bien sûr, les prochaines sessions d'examens du DELF et du DALF du 14 au 18 février, mais également les festivals de cultures francophones « Bonjour Brno », « Les journées françaises de Liberec » et « Les journées françaises en Bohême du Sud ». Et, n'oubliez pas également la prochaine célébration des « Journées de la Francophonie » du 18 au 25 mars dans les 6 Alliances.

Amis francophiles, à vos agendas :

#### Alliance française de Brno :

*Semestre de printemps/été 2011*

Inscriptions ouvertes du 3 janvier au 21 février  
Début des cours du deuxième semestre le 21 février  
Inscriptions DELF / DALF du 10 au 21 janvier  
Examens DELF / DALF du 14 au 18 février  
Prochains événements culturels :

- Festival « Bonjour Brno » du 18 mars au 15 avril
- Soirée dégustation de vins français le 18 février
- Soirée dégustation de vins français le 25 février

Plus de détails sur : [www.alliancefrancaise.cz/brno](http://www.alliancefrancaise.cz/brno)

#### Alliance française de Bohême du Sud :

*Semestre de printemps/été 2011*

Inscriptions ouvertes du 10 janvier au 11 février  
Début des cours du deuxième semestre le 14 février  
Inscriptions DELF / DALF du 10 janvier au 10 février  
Examens DELF / DALF du 14 au 18 février  
Prochains événements culturels :

- Festival des « Journées françaises en Bohême du Sud » du 17 mars au 13 avril 2011
- Cinéclub mercredi 9 et 23 février
- « Café français » chaque mercredi à partir de 19h au Carriba Bar, Česká 9, České Budějovice

Plus de détails sur : [www.francouzsko-aliance.cz](http://www.francouzsko-aliance.cz)

#### Alliance française de Liberec :

*Semestre de printemps/été 2011*

Inscriptions ouvertes du 10 janvier au 18 février

Début des cours du deuxième semestre le lundi 28 février  
Inscriptions DELF / DALF du 17 janvier au 2 février  
Examens DELF / DALF du 14 au 18 février  
Prochains événements culturels :

- Projection du film « Les Demoiselles de Rochefort » le jeudi 20 janvier au ciné Lipa à 20h, Liberec
- « Café français » les mardis 25 janvier, 8 février et 22 février à 20h à Zemská Vinotéka, Sokolovské náměstí 5, Liberec
- Journées françaises de Liberec du lundi 21 mars au lundi 11 avril

Plus de détails sur : [www.alliancefrancaise.cz/liberec](http://www.alliancefrancaise.cz/liberec)

#### Alliance française d'Ostrava :

*Semestre de printemps/été 2011*

Semaine intensive du 7 au 18 février  
Inscription ouverte depuis le 3 janvier  
Début des cours du deuxième semestre le 21 février  
Inscriptions ouvertes le 17 janvier  
Inscriptions DELF / DALF du 10 au 21 janvier  
Examens DELF / DALF du 14 au 18 février  
Prochains événements culturels :

- Programme du ciné-club :

<http://www.alliancefrancaise.cz/ostrava/-Actualite-.html>

Plus de détails sur : [www.alliancefrancaise.cz/ostrava](http://www.alliancefrancaise.cz/ostrava)

#### Alliance française de Pardubice :

*Semestre de printemps/été 2011*

Inscriptions ouvertes du 3 janvier au 14 février  
Début des cours du deuxième semestre le 28 février  
Inscriptions DELF / DALF du 3 janvier au 3 février  
Examens DELF / DALF du 14 au 18 février  
Plus de détails sur : [www.afpardubice.com](http://www.afpardubice.com)

#### Alliance française de Plzeň :

*Semestre de printemps/été 2011*

Inscriptions ouvertes du 31 janvier au 17 février  
Début des cours du deuxième semestre le 21 février  
Inscriptions DELF / DALF du 3 janvier au 10 février  
Examens DELF / DALF du 14 au 18 février  
Plus de détails sur : [www.afplzen.cz](http://www.afplzen.cz)

Retrouvez toutes les actualités des Alliances françaises de République tchèque sur : [www.alliancefrancaise.cz](http://www.alliancefrancaise.cz)

## OZNÁMENÍ, POZVÁNKY, AKCE

# Koncerty a představení Evy Kriz

Vážené kolegyně a kolegové, studenti francouzštiny a frankofilové, ráda bych vás informovala o pořadech, které by vás mohly zaujmout a potěšit vás.

Těším se na shledanou na některém z našich koncertů. Eva Kriz

Chers collègues, étudiants de français et francophiles, j'aimerais porter à votre connaissance des programmes de concert qui pourraient retenir votre attention et vous faire passer de bons moments.

J'espère avoir le plaisir de vous voir à l'un de nos concerts. Eva Kriz

## Slavné francouzské páry / Couples français célèbres



Představení je pestrým a poutavým kaleidoskopem scének a písniček vztahujícím se k jednotlivým legendárním párům: Bardot a Vadim, Napoleon a Josefína, Chopin a Sand, Cocteau a Marais, Cerdan a Piaf... O každém z nich se dá povídat i zpívat. Pojďte se s nimi setkat v zemi, kde prý je láska doma, ve Francii. Ce spectacle représente un kaléidoscope varié et attrayant de saynètes et de chansons liées à différents couples légendaires : Bardot et Vadim, Napoléon et Joséphine, Chopin et Sand, Cocteau et Marais, Cerdan et Piaf... Chacun d'entre eux mérite son récit et sa chanson. Partons à leur rencontre dans ce pays qui, dit-on, est le berceau de l'amour, la France.

Pořad je určen jak pro široké publikum, tak i pro publikum frankofonní – například pro Francouzsko-české kluby, francouzské sekce gymnázií (na požádání lze přidat dialogy a komentáře ve francouzštině). Le spectacle s'adresse au grand public ainsi qu'à un public francophone - par exemple les clubs franco-tchèques ou les sections françaises de lycées (des dialogues et des commentaires en français peuvent être ajoutés sur demande).

**čtvrtek 10. 2. v 19 h – Chodovská torz, Leduinova 9, Praha 4**

**pátek 18. 3. v 19:30 – Salmovská literární kavárna, Salmovská 16, Praha 2  
rezervace na 606 240 685**

## Francouzský rok / Année française

Pojďme se projít kalendářním rokem do země, kde prý lidé přišli na to, jak žít. Večer šansonů a povídaní o Francii: Promenons-nous à travers les mois de l'année dans ce pays où les gens ont découvert le savoir-vivre. Soirée de chansons et de récits sur la France :

ÚNOR / FEVRIER

Kdy přichází do Provence jaro? Jak slavít Sv.Valentýna? Chléb náš vezdejší. Jazykový koutek aneb dorozumívání beze

slov... Quand le printemps arrive-t-il en Provence ? Comment fêter la Saint-Valentin ? Notre pain de ce jour. Atelier linguistique ou entente au-delà des mots...

**středa 9. 2. v 19:30 – Cafeidoscop, Lazarská 8, Praha 2  
rezervace na [www.cafeidoscop.cz](http://www.cafeidoscop.cz) (akce)**

## BŘEZEN / MARS

Má příchod jara do Provence i svá úskalí? Slaví se ve Francii Den učitelů? Máte rádi palačinky? Nebojte se karnevalu! Vyjíždka na bicyklu. Jazykový koutek aneb dorozumívání beze slov... Le printemps amène-t-il des difficultés en Provence ? Fête-t-on la journée des professeurs en France ? Aimez-vous les crêpes ? N'ayez pas peur du carnaval ! Promenade en bicyclette. Atelier linguistique ou entente au-delà des mots...

**čtvrtek 10. 3. v 19:30 – Cafeidoscop, Lazarská 8, Praha 2  
rezervace na [www.cafeidoscop.cz](http://www.cafeidoscop.cz) (akce)**

## Comme ci, comme ça aneb Vyberte si šanson



Atmosféra francouzských koncertních kaváren minulého století v pořadu plném překvapení jak pro posluchače, tak pro účinkující (šansony si vybírá publikum (losováním z klobouku). Celý pořad tak probíhá v ovzduší improvizace a končí zpravidla společným zpíváním.

Toute l'ambiance des cafés-concerts du siècle dernier se trouve réunie dans ce concert plein de surprises autant pour les spectateurs que pour les participants : en effet, ce sont les spectateurs qui choisissent les chansons (en piochant dans un chapeau). Tout le spectacle est ainsi placé sous le signe de l'improvisation. À la fin, spectateurs et participants chantent souvent tous ensemble.

**středa 23. 2. a 30. 3. v 19:30 – Salmovská literární kavárna, Salmovská 16, Praha 2  
rezervace na 606 240 685**

## Symposium SUF

Ve dnech 19.–21. 11. 2010 proběhlo již XVII. sympozium Sdružení učitelů francouzštiny. Místem konání byl, jako již tradičně, hotel Junior v Poděbradech. Mottem sympozia tentokrát bylo „Orthographe, phonétique, phoniatrie et le professeur de français“. I přes ekonomickou krizi se zde sjelo kolem 60 účastníků.

Program začal již v páteční podvečer, kdy Kateřina Vychopňová a Tomáš Duběda z FF UK Praha vedli fonetickou poradnu.

Sobotní program byl zahájen Valnou hromadou SUF se zprávami o činnosti a hospodaření za rok 2009 a plánem činnosti a návrhem rozpočtu na rok 2011.

Pak již následovalo oficiální zahájení sympozia se sklenkou šampaňského na uvítanou a vystoupením hostů. Byli to Doina Spita, prezidentka CECO, Marc Brudieux a Gérard Enjolras, atašé pro spolupráci ve francouzštině, Frédéric Boudineau, nový ředitel mediátky Francouzského institutu v Praze, Geneviève Geron z UC Louvain, Marie Fenclová ze ZČU v Plzni a Danièle Geffroy-Konštacký z Univerzity v Hradci Králové.

V průběhu sobotního odpoledne a nedělního dopoledne probíhaly současně vždy 2–3 akce v různých učebnách, ze kterých si každý vybral podle zájmu. Měli jsme možnost vyslechnout přednášku Dominiky Kovářové z VŠE o mimoslovní komunikaci, druhý díl učebnice francouzštiny „Le français entre nous“ a její interaktivní podobu představily 2 z jejích autorek Danièle Geffroy-Konštacký a Jana Kolmanová společně s reprezentantem nakladatelství Fraus Jiřím Havlíkem, Danièle Geffroy-Konštacký a Geneviève Geron promluvíly na téma nového francouzského pravopisu, Doina Spita přednesla vystoupení týkající se Mezinárodní federace učitelů francouzštiny (FIPF) a Komise učitelů francouzštiny pro východní Evropu (CECO). Jana Kutilová z nakladatelství INFOA představila novou publikaci „Francouzština – maturitní příprava“ a informace ze stáží ve frankofonních zemích podali jejich účastníci Alena Literová, Renata Trtíková, Miroslava Svobodová a Pavel Čech. Velký prostor byl věnován Jitce Vydrové a Regině Szymikové, které vedly přednášku a 2 workshopy na téma foniatry – principy správného tvoření hlasu, příčiny hlasových poruch, základy a principy správného dýchání při tvoření hlasu, rezonance a artikulace, řeč a její složky závislost jejich kvality na technice mluveného proje-

vu. Vzhledem k tomu, že hlas používají všichni učitelé ve své denní praxi, považujeme tato vystoupení za užitečné doplnění frankofonních vystoupení na sympoziu.

Během celého sobotního dne byli v hotelu přítomni zástupci nakladatelství Fraus, ILC, Klett a INFOA s nabídkou titulů k prodeji či zaslání na školu. Přestávky a večery byly opět věnovány přátelským rozhovorům, neformálním diskusím a výměně zkušeností.

Sympozium bylo ukončeno v neděli před polednem závěrečným sezením, kde měl každý možnost vyjádřit se k čemukoliv ohledně organizace sympozia nebo činnosti SUF, případně své názory napsat do anonymního dotazníku (výsledky viz příspěvek Renáty Dvořákové). Členy ujišťujeme, že se jejich připomínkami budeme zabývat a využijeme je ke zkvalitnění následujícího sympozia. Na závěr obdržel každý účastník osvědčení o absolvování akce.

Všechny, kdo by měli jakékoliv další připomínky k organizaci příštího sympozia nebo k práci výboru SUF, prosím, aby je zaslali na e-mailovou adresu [connexions@seznam.cz](mailto:connexions@seznam.cz).

**Mgr. Věra Tesařová,**  
*Gymnázium nad Štolou, Praha 7*

## HODNOCENÍ SYMPOZIA 2010

**V druhé polovině listopadu proběhlo naše každoroční sympozium v Poděbradech, proto Vám nyní předkládáme výsledky jeho hodnocení, jak je provedli sami účastníci.**

	1	2	3	4	5
<b>Ubytování</b>	36x	5x	–	–	–
<b>Stravování</b>	36x	4x	1x	–	–
<b>Program</b>	18x	15x	3x	3x	–

**Pozn. výboru SUF:** Stejně jako v minulých letech jste kritizovali časté změny programu. Opět se stalo, že ohlášené přednášející nepřijeli nebo někteří žádali změnu času pro své vystoupení až na místě a my jsme jim vyhověli.

Dále někteří od nás žádali, abychom zvážili úroveň a náměty některých příspěvků. Tato poznámka se nám také zdá oprávněná, ovšem obsah příspěvků předem neznáme, a proto jejich úroveň záleží na úsudku přednášejících.

### NEJLÉPE HODNOCENÉ SEMINÁŘE:

<b>Foniatry</b>	17x
<b>Nouvelle grammaire (G. Geron)</b>	13x
<b>Interaktivní tabule</b>	12x
<b>Osons la nouvelle grammaire (D. Geffroy)</b>	8x
<b>Fonetika</b>	5x

Další semináře získaly 2–3 hlasy.

### NÁMĚTY A POŽADAVKY PRO PŘÍŠTÍ LÉTA.

**Uvádíme Vaše náměty „en vrac“, tak jak jste je formulovali:**

**OBSAH SEMINÁŘŮ:** více praxe, více francouzštiny, konverzační hodiny, simulation globale, divadlo, francouzské dějiny a literatura, více praktických cvičení, zábavná forma vyučování, autorská práva, video, fr. písně, zkušenosti s přípravou k nové maturitě, nové didaktické náměty, foniatry na delší dobu, méně teorie a více praxe.

**ORGANIZACE SYMPOZIA:** lepší časové rozvržení, zlepšit organizace a komunikaci, centrální nástěnka pro vzkazy např. kam kdo šel po večeri. stanovit jednu osobu pro dotazy a problémy, jeden večer s programem společný, povinně začínat již v pátek večer, poslat program předem, na visačkách také škola, kraj apod., lepší sladění seminářů.

**PRÁCE SUF:** motivovat mladé pro práci v SUF, vydržte!, děkujeme za 100% nasazení.

**POZN.:** VELMI RÁDI UVÍTÁME NOVÉ MLADÉ ČLENY, KTERÍ SE CHTĚJÍ PODÍLET NA ČINNOSTI SUF. STÁLE HLEDÁME NOVÉ SPOLUPRACOVNÍKY, KTERÍ BY NÁM POMOHLI S PŘÍPRAVOU KONGRESU.

*Zpracovala: R. Dvořáková*

Upozorňujeme, že v roce 2011 se sympozium nebude konat, bude nahrazeno 2. evropským kongresem ve dnech 8.–11. září. Příspěvky na kongres došle od našich i zahraničních účastníků bude vybírat vědecká komise za předsednictví Maji Fenclové, což je dostatečnou zárukou jejich kvality.

V roce 2011 uspořádáme Valnou hromadu členů SUF, kam bychom zase rádi pozvali p. Jitku Vydrovou a Reginu Szymikovou, jejichž foniatrické semináře se setkaly s velkým ohlasem, a dali bychom jim tentokrát větší prostor.

# Révisée, modifiée, rectifiée, réformée, recommandée, la « nouvelle » orthographe est arrivée !



*ou quand un millepatte se pose sur un nénufar*

Réalité ou slogan publicitaire sarcastique ? Peut-on encore qualifier de « nouvelle » une orthographe qui a atteint sa majorité depuis plusieurs années ? Lorsque A. Goosse écrit *La Nouvelle Orthographe*, publiée chez Duculot, nous sommes en 1991 et la nouveauté est réelle. Pourquoi ne l'écoute-t-on pas alors quand il affirme « *Les nouvelles règles ont pour elles la simplicité.* » ? GOOSSE : 1991.

Pourquoi écrire trente-six mais cent six, il harcèle mais il chancelle, des garde-robes mais des gardes-barrière(s)... ? Ces irrégularités, et bien d'autres, figées par la tradition mais souvent déjà concurrencées par de nouveaux usages, voici près de vingt ans que le Conseil supérieur de la langue française et l'Académie française ont proposé d'y mettre fin. Publiées par le *Journal officiel de la République française* le 6 décembre 1990, leurs *Rectifications de l'orthographe* voulaient ainsi « continuer à apporter à l'orthographe des rectifications cohérentes et mesurées qui rendent son usage plus sûr, comme il a toujours été fait depuis le XVII<sup>e</sup> siècle et comme il est fait dans la plupart des pays voisins ». KLINKENBERG : 2010.

En effet, chez les néerlandophones par exemple, des éditeurs de dictionnaires aux concepteurs de correcteurs orthographiques en passant, bien sûr, par les enseignants, la nouvelle orthographe a été introduite dans les écoles dès la rentrée scolaire de 2006. Il n'a fallu que quelques mois au « paardebloem » pour se métamorphoser en « paardenbloem » : une transmutation foudroyante si l'on songe qu'en France, le nénufar et l'ognon restent toujours en carafe...

Chez les germanophones, la réforme de l'allemand mise en oeuvre en 1998 fut assortie d'une phase de transition qui s'est achevée le 1er juillet 2005.

Les résultats d'une enquête réalisée en Belgique en 1991 et publiés par le magazine *Le Soir* sont révélateurs du bouleversement provoqué par les *rectifications* de la langue française et permettent de comprendre que leur acceptation et leur application aient pris du temps, fallait-il pour autant attendre vingt ans pour les introduire dans les dictionnaires et les habitudes ?

« *Nous n'utilisons pas l'orthographe rectifiée mais ce n'est pas par principe, c'est plutôt un réflexe, une question d'habitude. Et puis, la nouvelle orthographe, je ne la connais pas vraiment, donc je ne vais pas abandonner une chose que je maîtrise pour une inconnue. Pour l'instant, aucun journaliste ne tient à appliquer cette orthographe simplifiée chez nous. Cela dit, la langue évolue et je pense que l'on sera amené à utiliser de nouvelles règles petit à petit.* » Florence Michaux, Correctrice pour Télémoustique. *Le Soir.be*.

« *La marque Delhaize a décidé de suivre la proposition de l'Académie française en vue d'utiliser la nouvelle orthographe. De manière pratique, tous nos dépliants ainsi que les emballages de l'enseigne Delhaize utilisent depuis quelques années déjà chaque nouvelle forme du français. Il est vrai que nous avons le choix : l'adopter ou non. Mais au final, nous nous sommes dit : « Pourquoi pas ? » Il est vrai que nous recevons de temps en temps des courriers de clients qui nous indiquent avoir relevé telle ou telle faute d'orthographe, mais il nous suffit dès lors de les mettre au courant de nos nouvelles dispositions.* » Sandrine Blin, Chargée de communication chez Delhaize. *Le Soir.be*.



« Je suis personnellement favorable à la nouvelle orthographe de la langue française car elle est plus simple à utiliser. Je l'évoque lors de mes cours, j'en parle à mes étudiants, mais je ne l'utilise pas. La raison en est très simple : je ne tiens pas à mettre mes élèves en difficulté lorsqu'ils lisent des livres ou des journaux. J'utiliserai cette réforme quand toutes les éditions adopteront cette orthographe. Maintenant, si un de mes étudiants écrit un texte en utilisant la version réformée de l'orthographe, je ne le sanctionnerai pas. Par contre, s'il mélange l'ancienne et la nouvelle version, alors je lui demanderai de se justifier. » Ahmed Belhaloumi, Professeur à l'IHECS. *Le Soir.be*.

Bien sûr, pour être acceptée et appliquée il faut qu'elle soit adoptée par les éditeurs et les enseignants. C'était loin d'être le cas les premières années. La résistance des milieux professionnels qui devaient participer à l'application des nouvelles règles allait entraver leur propagation pendant une génération. Qu'en est-il aujourd'hui en 2011 ?

**Selon les directives du ministère de l'Éducation nationale de 2008 « l'orthographe révisée est la référence »** dans les programmes du primaire en France. Les programmes du collège ont été mis à jour en conséquence : « **pour l'enseignement de la langue française, le professeur tient compte des rectifications orthographiques** ».

**Plusieurs associations ont été créées pour diffuser ces rectifications et se sont constituées en réseau**, le RENOUVO, Réseau international pour la nouvelle orthographe du français, composé de

- l'AIROÉ Association pour l'information et la recherche sur les orthographe et les systèmes d'écriture, France
- l'ANO Association pour la nouvelle orthographe, Suisse
- l'APARO Association pour l'application des recommandations orthographiques, Belgique
- la CARO Coalition pour l'application des rectifications orthographiques, Haïti
- le GQMNF Groupe québécois pour la modernisation de la norme du français, Québec

**Quant au monde de l'édition**, en Belgique par exemple, quatorze périodiques appliquent intégralement les rectifications, ou publient en orthographe rectifiée les articles des auteurs qui le demandent : c'est le cas du magazine *Le Lion* publié par la société de grande distribution Delhaize ou de *Français 2000*, le bulletin de l'Association belge des professeurs de français.



Les dictionnaires *Larousse* et *Robert*, la nouvelle édition du dictionnaire scolaire *Hachette Junior* et le *Dictionnaire Hachette* encyclopédique pour le grand public, prennent pleinement en compte la nouvelle orthographe. Il en est de même pour *Le Bon Usage*, l'ouvrage de référence de Grévisse et Goosse.

Le vent de la réforme a également soufflé sur les logiciels des principaux **correcteurs orthographiques**.

**Le monde de l'enseignement** est finalement celui qui hésite encore à faire le saut malgré les directives du Ministère de l'Éducation !

*Le français ENTRE NOUS*, dont les deux premiers niveaux A1.1 et A1.2 ont été publiés par Fraus à Plzeň en 2009 et 2010 semble être le premier manuel à avoir adopté l'orthographe recommandée. Pour tous les mots touchés par la rectification, le lexique donne les deux formes : aout - août, s'il vous plaît - s'il vous plaît, par exemple.

L'interview d'une enseignante de primaire met en évidence les points qui concernent particulièrement les enseignants et pourrait encourager ceux qui ne sont pas encore convaincus du bon usage de cette rectification :

#### **Pourquoi avez-vous opté pour l'orthographe réformée ?**

Parce qu'elle est beaucoup plus commode à enseigner : les règles qui concernent les accents circonflexes, les traits d'union et la façon d'orthographier les nombres sont simplifiées.

#### **Ce choix, par contre, ne simplifie pas forcément la vie de l'enseignant...**

L'une des difficultés, c'est que la plupart des référentiels que les enfants lisent ignorent encore la réforme. Il faut donc attirer leur attention sur l'existence des autres graphies, pareillement correctes. Cela étant, les mots concernés par la réforme sont plutôt rares au niveau où j'enseigne.

#### **Quel retour avez-vous des parents ?**

J'informe les enfants qu'en écrivant le mot « aout » sans accent, ils doivent s'attendre à provoquer l'étonnement de leurs parents ! À charge pour eux de leur expliquer pourquoi ils l'orthographient ainsi. Cela paraît bien se passer : je n'ai jamais été prise à partie par les parents.

#### **N'avez-vous jamais songé à faire machine arrière ?**

Non. Nous pratiquons une langue vivante et je trouve normal, et même positif, qu'elle évolue.

#### **Quand un oignon donne du gout au potage : découvrons certaines rectifications**



## OHLASY ZE SYMPOZIA

L'évènement survenu au mois d'aout reste un sujet brulant parmi la population du village - trois-mille-deux-cent-quatre habitants - toujours à l'affut de toute information dans un ilot d'ennui.

Certains commentent les faits avec bonhomie, d'autres avec dégoût. Le quincailler du patelin a même traité le joaillier de « mariole ».

Ce mélimélo a perturbé le traintrain quotidien de la localité, au point d'anéantir les plus combattifs qui, vaincus par tant d'imbécilité, détèlent.

« *J'en ai plein les guiboles de tous ces remue-ménages, grommèle l'un d'eux. Il faudrait un bon coup de serpillère dans cette bassecour !* »

Y a-t-il des mots qui ont entravé votre compréhension de ce texte ? Sans doute, car ce n'est pas tous les jours que vous allez chez le quincailler d'un patelin dont le joaillier se fait traiter de « mariole » ou dont les habitants détèlent parce qu'ils en ont « plein les guiboles » des remue-ménages évoqués. Toutefois, en y regardant de près, vous remarquerez que la difficulté se situe sur le plan lexical (certains mots n'ont pas une forte fréquence d'emploi et sont donc moins bien connus) et non sur le plan orthographique. Les générations habituées à l'« ancienne » orthographe auront été surprises par certains accents, ou absence d'accent, par certains traits d'union, ou absence de trait d'union, par une consonne simple ou double ou par une forme au pluriel inusité. La génération de nos lycéens et étudiants n'éprouve pas la même surprise et trouve les formes du texte à son goût puisqu'ils ne font pas de fautes là où elles étaient faites auparavant ! Quant à la génération des élèves de primaire, elle est concernée essentiellement par la règle qui simplifie leur apprentissage des chiffres et par les mots qui ne prennent plus d'accent circonflexe sur le i ou le u. *Parmi les mille premiers mots d'usage fréquent peu sont affectés par les rectifications.* Voyons les plus fréquents:

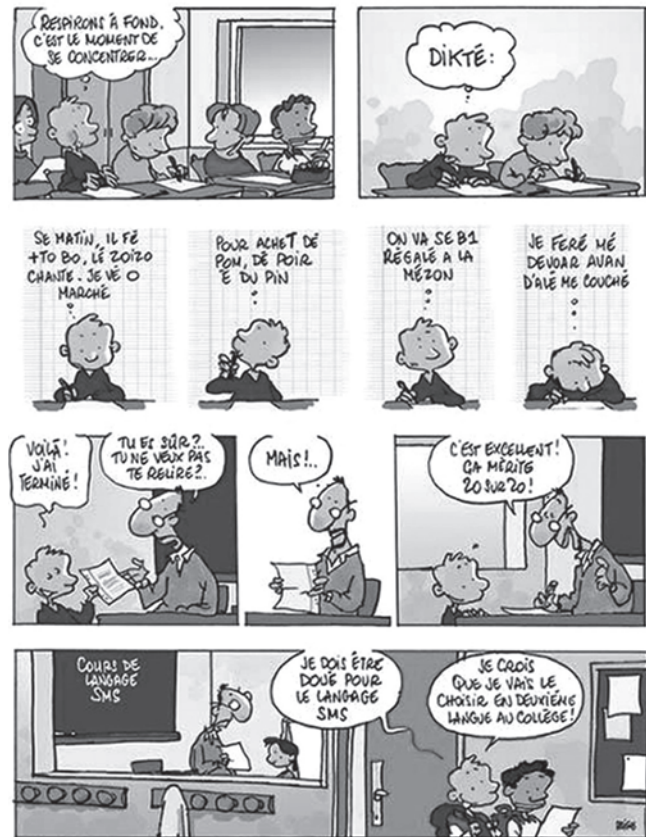
Une douleur aigüe  
Le mois d'aout a été très chaud  
Cet article va bientôt paraître  
De beaux après-midis d'automne  
Les santons dans leur boîte  
Un café brulant  
Je céderais bien ma place  
Connaitre ses amis  
Cette flute coute combien ?  
On dine ensemble ?  
L'accent disparaît  
Cet évènement sera retransmis à la télé  
Les gîtes de France  
Elle a un gout très sûr  
L'île de la Réunion  
La maitrise des compétences  
Ces plantes ont surement souffert de la sècheresse

Avez-vous repéré les formes qui ont été rectifiées ?  
Un tréma déplacé : \_\_\_\_\_  
Combien d'accents circonflexes supprimés ? \_\_\_\_\_  
Un pluriel fixé : \_\_\_\_\_  
Combien d'accents graves ? \_\_\_\_\_

« Certes, ces rectifications ne suppriment pas toutes les difficultés de notre orthographe, qui en est particulièrement riche ! Demain, peut-être, de nouvelles améliorations nous seront proposées pour résoudre d'autres problèmes. En attendant, n'hésitons pas à faire nôtres celles-ci : elles sont une contribution non négligeable à notre effort constant pour faciliter l'accès du plus grand nombre au monde de l'écrit. » KLIN-KENBERG : 2010

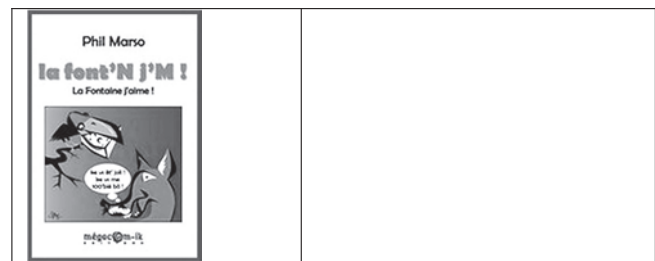
## Osez la « nouvelle » orthographe dans vos cours !

Elle demandera de votre part un léger effort d'adaptation qui sera largement compensé par le plaisir d'apprendre - et d'écire - de vos élèves. Les différences qu'ils repèreront dans leurs lectures seront l'occasion d'introduire l'histoire de la langue et de son évolution au cours des siècles. Une évolution qui se poursuit en ce moment même dans les courriels et les SMS et suscite l'humour des dessinateurs :



Pourquoi ne pas découvrir cette nouvelle langue des SMS (et son absence de préoccupation orthographique...) par le biais d'une fable de La Fontaine *Le corbeau et le renard*.

la font'N j'M ! Les Fables de la Fontaine  
en langage SMS & PMS :



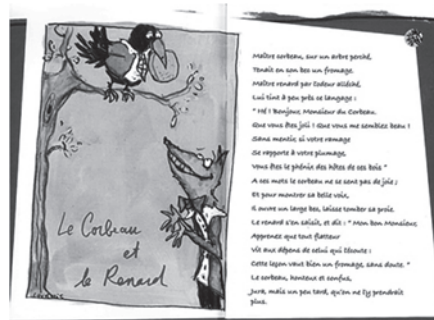
le korbo **É** le renar

mètre korbo, sur **1** arbre p'**R**ché,  
tenè en son bek **1** froma'**J**.  
mètre renar, par l'od'**E**r aléché,  
l'**8** t'**1** a p'**E** prè ce langa'**J** :  
« é ! bjr, mrs du korbo,  
ke vs ête joli ! ke vs me **100**'blé bô !  
**100** mentir, **6** votr' rama'**J**  
se raport' a votr' pluma'**J**,  
vs ête le fénix dê ote **2** cê boa »  
a cê mo le korbo ne se **100** pa **2** joa;  
**É** pr montrè sa b'**L** voa,  
il ouvr' **1** lar'**J** bek, l'**S** tom'**B** sa proa.  
le renar **100** sèzi, **É 10** : « mon bon msr,  
aprené ke tou flat'**E**r  
vi ô **D**'pan **2** cel'**8** ki l'ékout' :  
c'**7** leson vo bi'**1** 1 froma'**J**, **100** dout' » .  
le korbo, ont'**E** **É** konfu,  
jura, mè **1** p'**E** tar, kon ne li prendrè plu.

Traduction PMS de Phil Marso © Megacom-ik 2005

**SMS** : Short Message Service

**PMS** : Phonétique



Maitre corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maitre Renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
« Hé ! bonjour, Monsieur du Corbeau,  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois »  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit, et dit : « Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute ».  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Jean de la Fontaine (1621–1695 )

**Alléché** : attiré

**Ramage** : chant

**Se rapporte** : correspond

**Phénix** : oiseau fabuleux, oiseau magnifique

**Hôtes** : habitants

**Vit aux dépens** : vit aux frais de, sur le compte de

### Suggestions pour la classe de FLE (niveaux A2-B1 du CECR) Découverte du langage SMS

Ecoute de la fable et lecture de sa version SMS-PMS.

Observation des codes qui interviennent le plus souvent (chiffres, lettres) et de l'absence de certains phénomènes phonétiques (liaisons, ouverture et fermeture de sons voyelles par exemple).

On peut consulter le dictionnaire en ligne à l'adresse [www.dictionnaire-sms.com](http://www.dictionnaire-sms.com). Sa page d'accueil se présente ainsi :



**SMS** **DICTIONNAIRE SMS**  
TOUT LE LANGUAGE SMS SUR UN SITE 100% GRATUIT

ABC DEF GHI JKL MNO PQR STU VWX YZ

Cliquez sur les onglets ci-dessus pour découvrir lettre après lettre le voca-

bulaire SMS. Un vocabulaire qui a pour dessein de vous simplifier la communication écrite via les téléphones portables et autres appareils mobiles. Il ne représente donc en rien un dictionnaire de langue française. Les mots sont simplifiés au maximum, formés par jeux de sonorités.

Après l'écoute de la fable, on propose aux élèves la version d'Esope, en tchèque et en prose, puis le début de l'aventure racontée dans *Le roman de Renart* où nous apprenons comment Tiercelin (le corbeau) s'est procuré le fromage. On leur montre également les illustrations réalisées par différents artistes (Lada notamment).

On introduit ensuite les activités qu'ils vont pouvoir réaliser à partir de la fable soit en français standard soit en langage SMS selon les objectifs :

1. Par deux, oralement

Imaginer ce que dirait le renard s'il disait la vérité au corbeau au lieu de le flatter.

2. Individuellement, par écrit

À choix (une dizaine de lignes, temps du passé) : Le renard raconte son aventure *ou* Les pensées du corbeau après la perte du fromage.



## OHLASY ZE SYMPOZIA



Aujourd'hui, le langage des jeunes s'inspire souvent de la langue des cités, mélange de verlan, de termes empruntés à de vieux argots français, ou aux diverses cultures qui cohabitent dans les cités. Langue essentiellement orale, on l'entend et on la lit dans les textes des rappers et slameurs.

Le développement de l'usage des téléphones portables ces dernières années a introduit un nouveau langage : le langage texto. En effet, les logiciels de traitement de texte des téléphones portables, en imposant une restriction du nombre de caractères, ont contraint les utilisateurs à réduire la longueur de leurs messages. Ces textos sont devenus courts et efficaces. Leur rapidité, immédiateté, efficacité correspondent aux exigences de la vie actuelle. Ils permettent en outre de garder un coin de jardin secret, de communiquer seulement avec ceux qui connaissent le code, à l'abri des autres qui l'ignorent, comme c'était déjà le cas avec le verlan, ce qui fait du langage SMS un sociolecte, c'est à dire un langage spécifique à un groupe social qui permet à ses utilisateurs (locuteurs ou scripteurs) de se différencier des autres afin d'établir un langage commun, identitaire. Le sociolecte resserre le groupe en introduisant une complicité due au langage. Le langage SMS fonctionne sur la base de la langue française, avec une syntaxe simplifiée. Il emprunte parfois des mots à des langues étrangères, et intègre argot et « parler jeune ». Il rapproche l'écrit de l'oral, ce qui lui confère toute sa spécificité. Ce nouveau code d'écriture qui transcrit phonétiquement la pensée ne tient pas compte de l'orthographe :

« Kestufé ? Tnaz ? » *Qu'est-ce que tu fais ? Tu es fatigué ?*  
 « Je V06né A2m'1 » *Je vais au cinéma. À demain.*  
 Or cette écriture phonétique réconcilie avec l'écrit les jeunes les plus réfractaires en les décomplexant. « Les garçons notamment se sont mis à l'écriture plus intime via l'ordinateur, remarque ainsi la sociologue Dominique Pasquier, auteur d'une enquête sur les pratiques culturelles des lycéens français. Et ceux qui ne réussissent pas à l'école peuvent devenir leaders sur les *chats*. Mais ces nouveaux langages les éloignent encore plus de la langue qu'on leur enseigne à l'école et contribuent à propager une *culture de l'oralité* dans toutes les classes sociales (en particulier les classes moyennes), au détriment de la *culture livresque et humaniste* qui n'est quasiment plus transmise. »

Ce constat devrait nous inciter encore plus à adopter les rectifications de l'orthographe qui sont précises, limitées et

respectueuses de l'histoire et de la nature de la langue. Nous pourrions ainsi consacrer le temps gagné à l'apprentissage de la langue elle-même, de son lexique et de ses structures. L'orthographe n'est que « l'habit de la langue et non la langue elle-même. Un habit, cela se répare ou se change de temps à autre ! » LANDROIT : 2009.

**Danièle Geffroy Konštacký**  
 Université Hradec Králové

**Cet article suit les recommandations du Journal officiel sur les rectifications de l'orthographe.**

### Bibliographie

- CONTANT, C. et MULLER, R. *Connaitre et maitriser la nouvelle orthographe*, guide pratique avec exercices. Québec: De Champlain S.F., 2010.
- GEFFROY KONŠTACKÝ, D. *Un trésor de la langue française : l'orthographe moderne recommandée*. Cahiers de Didactique du FLE dans les pays slaves. CADIFLES LAVES. Slovenská asociácia učitelov francúzštiny, Nitra, Slovakia.
- GEFFROY KONŠTACKÝ, D. *Quand la marmotte devient tortue grâce au castor et au lion*. in *L'orthographe nouvelle est arrivée ! Français 2000*. No 220–221, septembre 2009.
- GOOSSE, A. *La Nouvelle Orthographe*. Bruxelles: Duculot, 1991.
- KLINKENBERG, J.-M. *Sept règles pour nous simplifier l'orthographe*. Bruxelles : Ministère de la Communauté française, 2010.
- LANDROIT, H. « *La nouvelle orthographe* ». Le Nouvel Educateur, no 160, juin 2004.
- LEGRAND, C. *Les jeunes bousculent la langue française*. Paris: Journal La Croix, dossier du 16. 11. 2005.

### Sitographie

- <http://www.orthographe-recommandee.info/enseignement/>  
<http://www.orthographe-recommandee.info/miniguide.pdf>  
<http://users.skynet.be/Landroit/Renouvo/Liste.html>

### pour télécharger

**Le millepatte sur un nénufar, vadémécum de l'orthographe recommandée**



### Solutions :

- tréma déplacé : aigüe
- accents circonflexes supprimés : quatorze (aout - paraître - boîte - brulant - connaître - flute - coute - dine - disparaît - gîtes - gout - ile - maîtrise - sûrement)
- pluriel fixé : des après-midis
- accents graves : cèderais - évènement - sècheresse



# Principes de la bonne formation de la voix

Pendant le XVII<sup>e</sup> Symposium de SUF qui a été orienté sur la phonétique, la phonologie et la phoniatrie, j'ai participé aux séminaires consacrés à la bonne formation de la voix et aux fautes qui sont typiques pour les enseignants, les professionnels de la voix.

Le phoniatre nous a expliqué le fonctionnement de la voix basée sur la respiration, la phonation et l'articulation.

L'acte de parler est formé de trois phases – la phase psychique, linguistique et physiologique.

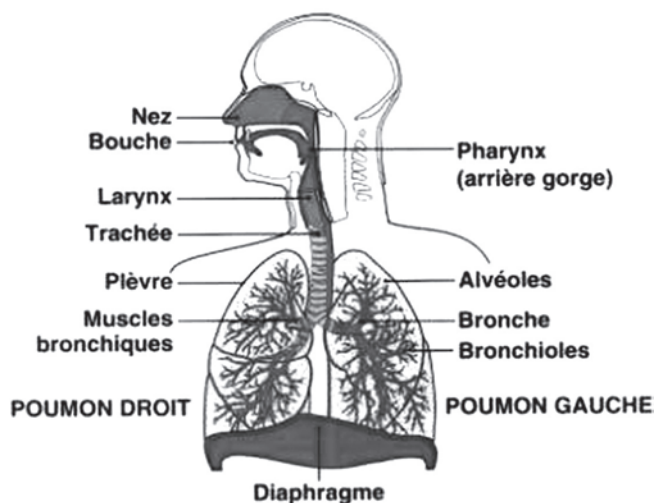
En ce qui concerne la première phase il faut avoir l'intention d'émettre une énonciation et le cerveau réagit en s'activant. La deuxième phase consiste à trouver de bonnes expressions – des mots – et les organiser d'après les règles de la syntaxe en choisissant en même temps la prosodie qui convient. La dernière étape porte sur le fonctionnement des poumons, du larynx, de la langue et des lèvres.

Ce qui est un peu bizarre c'est que l'homme manque d'organe spécial phonatoire. La phonation est produite grâce à l'adaptation des organes de respiration. Et c'est la mauvaise respiration qui cause les problèmes quant à la formation de la voix.

tion, les cordes vocales. Si on respire, l'air pulmonaire passe à travers la glotte. A condition qu'on veuille émettre des sons, les cordes commencent à bouger. Pour les sons sourds non voisés, elles restent écartées, ces sons se forment dans les cavités supraglottiques. Pour les sons voisés un taux de pression musculaire différente est typique. En formant les voyelles, les cordes vocales sont resserrées et vibrent régulièrement, donc le ton fondamental est le plus clair. En général, la plupart des sons sont voisés, produits avec la participation des cordes vocales.

Le phoniatre nous a fait voir pendant sa présentation différentes maladies organiques et fonctionnelles des cordes vocales et leurs conséquences à la formation de la voix. Quant aux professionnels de la voix, ils peuvent souffrir par exemple de dysphonie hyperkinétique qui est due à la surcharge continue des cordes vocales. Puisqu'ils ne respectent pas la technique convenable de la formation de la voix, ils ne cessent de renforcer leur voix par la pression dans le larynx et ils élèvent aussi le registre vocal.

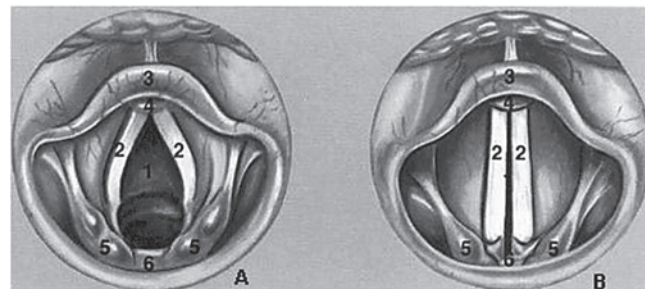
## APPAREIL RESPIRATOIRE



Les hommes parlent sur le flux expiratoire (sauf dans quelques langues africaines où existent les clicks). Si on veut parler on inspire plus d'air dans un temps plus court qu'en respirant simplement. Pour prononcer les mots nous devons mettre plus de temps que pour inspirer. Le débit d'air est assez élevé en produisant les sons. Les plus économiques sont les occlusives voisées, les fricatives sourdes consomment le plus d'air.

L'enfant, le nouveau-né, respire bien dans son diaphragme. Mais plus tard dans la vie on oublie cette compétence et on commence à respirer d'une façon plus superficielle avec les poumons. Si nous voulons parler plus fort ce qui est souvent le cas des enseignants, le flux expiratoire qui n'est coordonné que partiellement par le cerveau exerce une pression très forte sur les cordes vocales et provoque sans que nous le prenions en compte différents problèmes de voix.

Le larynx, qui est cartilagineux, abrite l'organe de phona-



CORDES VOCALES

Pour pouvoir éviter les fautes pendant la respiration et pour les supprimer définitivement, il faut s'approprier de bonnes habitudes ce qui est possible avec un entraînement de la voix.

Pendant les exercices de respiration on doit se tenir debout dans une position pertinente, bien utiliser son diaphragme, faire activer ses muscles d'articulation et mettre la voix à l'intérieur tout en restant détendu sans tension quelconque. Celle-ci pourrait être éliminée par la gesticulation et les mouvements dans l'espace. Il est important d'adopter et d'apprendre la résonance de la tête, du thorax et le soutien de la respiration pour ne pas produire la pression et la surcharge sur la voix ou la briser en l'augmentant et l'affaiblissant. Il faut prendre en conscience que la respiration et la résonance sont liées très étroitement et si on ne maîtrise pas bien l'une de ces deux capacités on perturbe la construction du discours de qualité.

Après avoir acquis les nouvelles habitudes de parler il est important de les appliquer dans la vie active de tous les jours. On peut y arriver si on évite la parole passive, la mauvaise respiration et la surcharge de la voix.

Les séminaires visés à la bonne formation de la voix étaient très inspirants et ils aident certainement à contribuer à l'amélioration des techniques du parler des enseignants y ayant pris part.

**Kateřina Juřicková**

# Fonetická poradna

## *Publikace a internetové portály pro podporu výuky fonetiky*

V předvečer oficiálního zahájení XVII. sympózia Sdružení učitelů francouzštiny byla druhá část příspěvku s názvem Fonetická poradna věnována prezentaci manuálů a internetových portálů, jež by mohly učitelům francouzského jazyka posloužit jako podpora pro výuku fonetiky.

V úvodním zjišťovacím dotazníku naprostá většina přítomných uvedla, že nácvik správné výslovnosti vyučuje v rámci osvojování si nového lexika, přičemž je využíván materiál uvedený v učebnicích. V těch však bohužel není fonetice věnován dostatečný prostor. Většinou je omezena na krátké cvičení zaměřené na nácvik výslovnosti jednotlivých hlásek na začátku/konci každé lekce či oddílu, což však pro osvojení zvukového systému daného cizího jazyka nestačí. Existuje velké množství publikací zabývajících se fonetikou FLE, v českém prostředí však nejsou příliš známé a ani běžně dostupné. Pro inspiraci bylo představeno šest titulů, jež bychom dle obsahu mohli rozdělit do tří kategorií.

První z nich reprezentují knihy *La phonétique par les textes* (C. Filliolet, A. Vandendriessche, Belin, 2010) a *Phonétique du FLE. Prononciation: de la lettre au son* (P. Léon, M. Léon, F. Léon, A. Thomas, Armand Colin, 2009), v nichž najdeme vhodná cvičení na osvojení výslovnosti jednotlivých hlásek, tedy prvků segmentální roviny jazyka.

Do další skupiny se řadí tituly zabývajících se navíc i vyšší úrovní jazyka, rovinou suprasegmentální, která je v běžných učebnicích a taktéž při výuce často zcela opomíjena. Mezi nejznámější patří *Phonétique progressive du français* (L. Charliac, A.-C. Motron, CLE International, 2004), existující zvlášť pro začátečníky, středně pokročilé a pokročilé. Dále pak *La phonétique: audition, prononciation, correction* (D. Abry, J. Veldeman-Abry, CLE International, 2007), *Exercices systématiques de prononciation française* (M. Léon, Hachette, 2003), obsahující také cvičení týkající se prozodie (přízvuk, rytmus, intonace).

Jako zástupce třetí skupiny byl představen jeden titul (na trhu však najdeme mnohé další), a tím je *Enseigner la prononciation du français: questions et outils* (B. Lauret, Hachette, 2007). Kniha sice obsahuje různé typy cvičení, jsou však míněna pouze jako názorné příklady pro čtenáře-kantora, který se jimi může ve svých hodinách inspirovat. V první části si autor klade mnoho otázek, které by si v průběhu učitelské kariéry (a zejména během profesní přípravy budoucích učitelů) měl položit a zodpovědět snad každý. Další tři kapitoly jsou věnovány „základnímu“ popisu výslovnosti a technikám jejího osvojení, teoretickým směrům a pedagogickým přístupům. Z následující diskuze mezi účastníky sympózia totiž vyplynulo, že se učitelé, pokud jde o fonetiku, necítí „à l’aise“ jak v rovině praktické, tak i teoretické. Proto by posledně jmenovaná kniha (či její obdoba) měla být součástí knihovny každého učitele FLE.

Následně bylo představeno několik internetových portálů, které mohou posloužit pro doplnění výuky mluvené podoby jazyka, neboť i ve výuce cizích jazyků se počítač uplatňuje ve stále větší míře. To může vést ke zlepšení nejen v oblasti vybavení jazykových laboratoří, ale také ke zmenšení jazykové bariéry: žák je před počítačem uvolněnější než ve třídě, počítačové prostředí je pro něj osobním prostorem, v němž případná chyba nevede k obávanému zesměšnění. Z velkého množ-

ství internetových stránek pro podporu výuky fonetiky bylo představeno následujících šest.

První, snad všeobecně známou doménou, je <http://phonetique.free.fr/>. Dělí se do čtyř oddílů: Alphabet, v níž si žáci osvojují abecedu francouzskou a mezinárodní fonetickou (API); Phonèmes, pro nácvik samohlásek, souhlásek a polosamohlásek; Autres, věnovaný suprasegmentální složce jazyka (vázání, intonace, slabikování); a Virelangues, v níž žák pracuje se všemi složkami fonetiky a prozodie francouzštiny (artikulace, přízvuk, vázání, rytmus, intonace...).

Portál Leónovy univerzity <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phonactivites.html> žákovi nabízí nepřehledné množství poslechových cvičení, diktátů, písni, zvukových dokumentů z oblasti kultury, radio a audionahrávek.

Nejnovější a také nejaktuálnější ze zmíněných odkazů jsou stránky projektu *Phonologie du français contemporain* <http://www.projet-pfc.net/>. Jedná se o rozsáhlý projekt určený všem, kteří se zajímají o současnou podobu mluvené francouzštiny a její proměny. Pro potřeby výuky slouží oddíl PFC Enseignement, v jehož části Ressources didactiques jsou volně ke stažení vypracované pedagogické listy (s popisem aktivity, transkripcí a cvičeními).

Odkaz [http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/fr/dmod/index\\_en.html](http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/fr/dmod/index_en.html), portál tokijské univerzity, nabízí seznam rozovorů na různá témata, v nichž se student může ocitnout v každodenním životě. Nahrávky jsou většinou opatřeny i vizuálním doprovodem a transkripcí. Pokud s ní tedy pracuje žák, může využít opory v textu, pakliže pracujeme s nahrávkou v hodině, máme ušetřenou práci s jejím případným přepisem.

Inspirací pro zrod stránek <http://accentsdefrance.free.fr> byla stejnojmenná kniha *Les Accents des Français* (P. Léon, F. Carton, Hachette, 1983). Jejich obsahem sice není aktuální stav francouzského jazyka, ukazuje však jeho různorodost. Ke 14 francouzským regionům jsou zde přiřazena jednotlivá nářečí se svými specifiky a odlišnostmi. Odkaz je možno začlenit do hodiny v rámci odlehčení výuky či jako součást projektové výuky. Určitě bychom se v našich hodinách měli snažit žáky informovat, že existuje mnoho podob francouzštiny, nejen ta, kterou jim zprostředkováváme ve škole, aby při následném kontaktu s rodilým mluvčím nebo při výletu do Francie nebyli (nemile) překvapeni.

Poslední odkaz <http://courseweb.edteched.uottawa.ca/Phonetique/pages/discrimination/parole1.htm> je určen samotným učitelům, případně hodně pokročilým studentům. V prvních dvou oddílech na nás čeká teoretické i praktické poučení o korektivní fonetice a prozodii francouzštiny, opět doplněné nahrávkami. Najdeme zde zmínku o všech elementech suprasegmentální roviny jazyka, nicméně nevýhodou portálu zůstává jeho zaměření pro potřeby mluvčích, jejichž mateřským jazykem je angličtina, tudíž se orientuje hlavně na jevy problematické právě pro ně.

Výčet výše zmíněných publikací a internetových stránek není ani zdaleka vyčerpávající. To však nebylo smyslem ani cílem Fonetické poradny. Každý učitel by si měl zvolit takový nástroj, který bude z hlediska výuky nejlépe vyhovovat jak jemu, tak potřebám a cílům žáků.

**Kateřina Vychopňová**



AEFE - MLF- CLEMI - TV5MONDE



## Concours « PAROLES DE PRESSE » édition 2011

Genre journalistique : le reportage

*Thème retenu pour la 22<sup>e</sup> édition de la  
Semaine de la presse et des médias dans l'école®*

*(21 au 26 mars 2011) : **Qui fait l'info ?***

*Il pourra s'agir pour les enseignants et leurs élèves de s'interroger sur les questions liées aux sources de l'information, au statut et à la déontologie des journalistes, à la différence entre communication et information. Les travaux entrepris pendant le 21<sup>e</sup> Semaine de la presse pourront ainsi être prolongés ou approfondis pendant la 22<sup>e</sup> Semaine de la presse.*

À retrouver sur : [www.cleml.org](http://www.cleml.org)

Contact du concours : [parolesdepresse@gmail.com](mailto:parolesdepresse@gmail.com)

### Le concours « Paroles de presse » est organisé par :



Avec le soutien de :

# TV5MONDE

# TV5MONDE

Communiqué de presse  
Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 2010

## TV5MONDE RENFORCE SON PARTENARIAT AVEC LES LYCÉES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

**TV5MONDE et l'AEFE (Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger) ont signé une convention cadre de partenariat au Salon de l'éducation à Paris**, organisé Porte de Versailles. Cet accord vient renforcer les actions communes entre la chaîne francophone mondiale et l'agence chargée du suivi et de l'animation d'un réseau de 243 établissements à programme français répartis dans 130 pays, représentant 190.000 élèves à travers le monde. Il formalise la complémentarité entre TV5MONDE et l'AEFE, au service du développement de l'enseignement français dans le monde.

### Parmi les résolutions adoptées :

- TV5MONDE et l'AEFE s'engagent à étudier ensemble une offre à destination des lycées français de l'étranger pour leur permettre d'accéder à des documentaires et des films issus du catalogue des plateformes de vidéo à la demande de TV5MONDE (TV5MONDE+Cinéma et TV5MONDE+Documentaire).

- L'AEFE prévoit de mettre à disposition des établissements dont elle assure le pilotage l'information relative au dispositif d'enseignement et d'apprentissage du français développé par TV5MONDE sur Internet (Enseigner.tv et Apprendre.tv), à partir de contenus pédagogiques de l'antenne et du site de la chaîne.

- TV5MONDE et l'AEFE s'efforcent de mettre en place des projets éducatifs autour de programmes proposés par la chaîne

Certains projets s'étaient déjà concrétisés ces derniers mois, comme par exemple un concours de scénario autour du personnage de dessin animé Cédric, emblème de la WebTV jeunesse de TV5MONDE ([tivi5mondeplus.com](http://tivi5mondeplus.com)), qui avait mobilisé l'an dernier plus de 3.000 élèves dans 46 pays. Autre illustration de ce partenariat, dès janvier 2011 TV5MONDE mettra en lumière des initiatives en matière de développement durable d'élèves du monde entier dans son magazine hebdomadaire « Coup de

Pouce pour la Planète ». L'émission diffusera notamment un clip tourné par des élèves évoquant un projet écologique en devenir. En fin de saison, la classe ayant réalisé le meilleur reportage sera primée et mise à l'honneur sur TV5MONDE.

**Avec « Apprendre.tv » et « Enseigner.tv », TV5MONDE propose un dispositif pédagogique unique, gratuit et interactif sur Internet**, s'appuyant sur les contenus de l'antenne et du site. 55.000 professeurs de français (langue étrangère) l'exploitent en classe au bénéfice de millions d'élèves dans le monde. Très prisée également par les auto-apprenants, des débutants aux plus avancés, l'offre propose de nombreux contenus vidéos, des centaines de fiches pédagogiques thématiques avec exercices et corrigés.

- > Toutes les 10 secondes, un exercice fait en ligne par un apprenant
- > Toutes les 40 secondes, une fiche pédagogique téléchargée par un enseignant

TV5MONDE est l'un des principaux réseaux mondiaux de télévision. TV5MONDE, c'est :

- 9 signaux régionalisés distincts (dont 8 diffusés depuis Paris couvrant tous les continents et TV5 Québec Canada diffusée depuis Montréal)
- La seule chaîne généraliste conçue pour une diffusion mondiale, ne diffusant que des programmes d'expression originale française
- 215 millions de foyers raccordés dans près de 200 pays et territoires
- 10 chaînes partenaires francophones (France 2, France 3, France 4, France 5, France O', ARTE France, RTBF.be, TSR, Radio-Canada et Télé-Québec), le CIRTEF, et un actionnaire principal, la Holding de l'Audiovisuel Extérieur de la France qui regroupe France 24 et RFI
- des programmes sous-titrés en 11 langues (anglais, arabe, coréen, espagnol, japonais, portugais, néerlandais, allemand, roumain, russe et français).
- Un média global qui se décline sur Internet, sur téléphone mobile, en WebTV, en VdD et télévision de rattrapage
- 8 millions de visites mensuelles sur les sites Internet fixe [www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com) et mobile [m.tv5monde.com](http://m.tv5monde.com)

### Relations presse TV5MONDE :

**Thomas Legrand**

Tél. +33 (0)1 44 18 55 62 / +33 (0)6 20 30 41 02

[thomas.legrand@tv5monde.org](mailto:thomas.legrand@tv5monde.org)



## Une séquence autour d'un projet « entretien d'embauche » en classe de FLE

Cet article permettra de rendre compte d'une séquence qui s'est déroulée en juillet 2010 dans le cadre de cours de FLE de niveau avancé à l'*International Summer Language School* de l'Université de la Bohême de l'Ouest de Pilsen.

Cette séquence avait pour objectif de permettre aux étudiants de s'essayer à l'argumentation lors d'un entretien d'embauche français. Le groupe se constituait de 12 étudiants de niveaux B2.1 du CECRL.

La séquence présentée a pour but de préparer cet entretien d'embauche fictif, pour lequel trois « faux recruteurs » (deux locuteurs natifs, dont l'enseignante du groupe et un professeur de français tchèque) sont intervenus.

Dans le cadre de la pédagogie de projet, des activités décrochées destinées à étayer ce projet ont été mises en place.

### Descriptif des séances :

Chacune des séances évoquées a duré de 30 à 45 minutes, et faisait partie d'un cours de langue global de 2h30. La séance n° 8 (réalisation des entretiens d'embauche), a duré une heure et demie environ : 45 minutes d'entretien, puis 45 minutes d'analyse linguistique et gestuelle.

En parallèle à ces séances, centrées sur le projet d'entretien d'embauche, des activités décrochées ont été menées, couvrant une large part du programme de travail de ce groupe. Ainsi, les étudiants ont préparé ce projet en travaillant l'étude des connecteurs logiques, du lexique du travail, des phrases conditionnelles, de la concordance des temps, de l'expression de la cause et de la conséquence. Dans le cadre de l'intervention de la professeur de français, ils ont également pris conscience des gestes liés à l'interculturalité entre la France et la République tchèque.

**S1 :** Présentation du projet et de ses intervenants (l'enseignante du groupe, une professeur de français doctorante qui filmait les entretiens d'embauche fictifs, un infirmier)

Présentation du système éducatif français.

Différents métiers, proches des projets professionnels des étudiants du groupe, sont proposés aux étudiants pour y « postuler ». Les professions des intervenants : professeur des écoles, professeur de français, infirmier figurent parmi la liste. Les étudiants, plutôt que de s'essayer à argumenter pour des professions proches des leurs ou de leurs projets professionnels, ont préféré se confronter à des professionnels, et ont choisi de travailler sur les métiers des intervenants.

**S2 :** Présentation des études spécifiques aux trois professions sur lesquelles les étudiants ont choisi de travailler.

Réflexion commune sur les problèmes et les qualités demandées par ces professions, ainsi qu'aux questions que pourraient poser les recruteurs ou aux qualités que les étudiants pourraient défendre lors de l'entretien.

**S3 :** Expression orale : Evocation par les étudiants de situations conflictuelles posées par ces métiers.

Apport d'autres situations conflictuelles par l'enseignante. Jeux de rôle puis débat sur les situations les moins consensuelles.

**S4 :** Suite aux deux séances précédentes « d'appropriation » des professions proposées par les étudiants, ceux-ci sont répartis en trois groupes selon le métier pour lequel ils désirent être « recrutés » : professeur des écoles, professeur des universités ou infirmier.

Présentation du CV à la française.

Comparaison du CV à la française avec le CV tchèque, hypothèse des attentes des recruteurs en regard de cette disposition.

**S5 :** Expression écrite : rédaction des CV à la française et retour sur les séances S1 et S2. Aide à la rédaction des CV.

**S6 :** Confrontation et amélioration des CV entre groupes d'un même « métier ».

Recherche de questions qui pourraient être posées par les recruteurs pour chaque métier.

**S7 :** Mise en commun d'une base de questions qui pourraient être posées par les « recruteurs ».

Reprise des activités décrochées en lien avec le projet.

**S8 :** Réalisation des entretiens d'embauche.

Chaque intervenant a 3 à 6 étudiants à auditionner. Lors du passage d'un étudiant, les autres étudiants qui « postulent » pour le même métier l'observent et complètent une grille d'observation de sa prestation (voir annexe : *Observation d'une simulation d'entretien d'embauche*).

À l'issue des « entretiens d'embauche », les observateurs analysent les difficultés et les réussites des « candidats », en groupe entier, en s'aidant des notes prises sur leur grille d'observation.

Chacun des intervenants apporte son analyse des prestations avec son regard de professionnel.

L'enseignante apporte son analyse linguistique, met en évidence les réussites, erreurs de langue récurrentes, et évalue le réinvestissement des activités décrochées.

**S9 :** Retour sur la séance d'entretiens : la professeur de français, dont la thèse de doctorat en cours de réalisation s'appuie sur la gestuelle d'apprenants non francophones face à des enseignants français, analyse les prestations des étudiants d'un point de vue gestuel et interculturel, grâce à l'analyse de la vidéo par l'enseignante.

Pour conclure cet article, il semble regrettable que les moyens matériels et temporels n'aient pas permis à chaque étudiant d'analyser sa prestation gestuelle et orale en visionnant la vidéo par lui-même. En effet, faute de temps, c'est la professeur de français qui a présenté son analyse de la vidéo aux étudiants.

Il a quelque fois été difficile, et coûteux en terme de concentration aux étudiants d'analyser d'un point de vue linguistique les propos de ceux qui étaient en train de passer. De

## PROJEKTY

même, la prise de notes de tous les observables concernant l'étudiant en situation d'entretien d'embauche est difficile pour le « recruteur ».

D'un point de vue personnel, il a été difficile à l'enseignante de cerner tous les enjeux et objectifs linguistiques qui découlaient d'un tel projet. Elle a donc choisi de le centrer sur l'argumentation, puisque c'est l'un des gros enjeux des examens de FLE de manière générale.

Il conviendrait de renouveler l'expérience en améliorant les imperfections de cette première tentative de mise en projet autour du thème de l'entretien d'embauche, tout en veillant à laisser une large part d'action aux étudiants.

Cependant, les étudiants ont affirmé que cette expérience leur a été utile et profitable, et qu'ils pensaient pouvoir la transposer aisément, en temps voulu, à une situation d'embauche réelle en français.

### Observation d'une simulation d'entretien d'embauche

PERSONNE OBSERVEE : \_\_\_\_\_

Éléments à observer	Mon opinion		Justification, conseils
	Correct	A améliorer	
<b>I- L'aspect physique et la gestuelle</b>			
Le regard			
Le sourire, l'expressivité			
Les postures (les gestes)			
La confiance en soi			
<b>II- Les formes</b>			
Les salutations (début et fin d'entretien)			
La politesse			
L'écoute de l'interlocuteur			
<b>III- La langue</b>			
Pas d'hésitations, peu de silences			
Le vocabulaire lié à la profession et au monde du travail semble maîtrisé			
Les propos sont bien argumentés et clairs (connecteurs, expression de la cause, de la conséquence...)			

Héloïse Lutz

# Nabídka zájezdu „Alsasko, Lotrinsko“

20.-25. dubna 2011

#### Program:

- 1. den:** odjezd z ČR večer.
- 2. den:** Metz – nejkrásnější gotická katedrála Francie. Verdun – místo nejkrvavějších střetů 1. svět. války. Butte de Montsec – památník s panoramatickým výhledem. Nancy – sídlo lotrinských vévodů, Place Stanislas. Nocleh.
- 3. den:** Alsasko: Haut-Koenigsbourg – největší středověký hrad v Alsasku. Ribeauvillé – půvabné městečko na úpatí tří hradů proslulé produkcí Rieslingu. Riquewihr – nejkrásnější ves na vinné stezce, strážní věž ze 13. stol. Kayserberg – rodné město Alberta Schweitzera. Nocleh.
- 4. den:** Colmar – centrum starého Alsaska s kouzelnou atmosférou uliček s hrázďnými domy, čtveř „Malé Benátky“, fakultativně plavba loď po kanálech. Přírodní park Vogézy – nejvyšší hora Grand Ballon (1424 m), turistika kolem jezer Lac Blanc a Lac Noir. Éguisheim – kouzelné středověké městečko, ochutnávka vína a sýra munster. Nocleh.
- 5. den:** Dambach La Ville – městečko mezi vinohrady známé vínem Frankstein, kaple St. Sébastien. Klášter Mont Ste. Odile – poutní místo s léčivým pramenem a výhledy do kraje. Procházka kolem Pohanské zdi – rozsáhlé megalitické stavby ze 7. st. př. n. l. nebo Obernai – rodiště sv. Odily, patronky Alsaska. Strasbourg – „křižovatka Evropy“ a sídlo Evropského parlamentu, katedrála Notre-Dame, malebná čtveř s kanály „Petite France“, krytý most Ponts-Couverts, noční město a možnost večere (alsaská specialita tarte flambée od 20 EUR). Odjezd do ČR.
- 6. den:** příjezd do ČR dopoledne.

Cena pro individuální klienty je **6.990 Kč/os.** Program zájezdu lze upravit.

V případě ucelené skupiny je možno dostat ještě nižší cenu, proto prosíme zájemce, aby nejprve kontaktovali Helenu Dleskovou na mailové adrese [vhdesk@seznam.cz](mailto:vhdesk@seznam.cz) do 23. února 2011.

# ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE EN FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE. POURQUOI? COMMENT?

Enseigner la littérature en français langue étrangère est à la fois nécessaire, et difficile.

Nécessaire car l'apprentissage d'une langue implique une initiation aux cultures<sup>1)</sup> qu'elle véhicule; difficile car, à tort parfois<sup>2)</sup>, la littérature est considérée comme ardue, vu à cause de ses caractéristiques linguistiques et surtout, son mode de communication différent, privilégiant le second degré, l'allusion, l'ironie, le symbole<sup>3)</sup>. Cela accroît encore la concurrence entre les textes littéraires et les documents authentiques.

Nécessaire mais difficile, l'enseignement de la littérature en classe de FLE suscite la réflexion afin de déboucher sur des solutions créatives<sup>4)</sup>.

Pour qu'un apprenant fasse l'effort d'aborder un texte littéraire, il faut qu'il espère en tirer profit et assez vite. Or que souhaite-t-il, sinon trouver une solution, même partielle à ses problèmes? Or ceux-ci sont évoqués dans la littérature. Pour s'en convaincre, regardons, dans une bibliothèque, le rayon des romans de formation. Par ailleurs, le jeune aime les voyages et le dépaysement. D'où le succès des programmes Erasmus ou Socrates. Il cherche sa voie, il observe celle que d'autres suivent. Il est mieux informé pour se situer face à sa culture en la comparant à d'autres. Or, beaucoup de romans de formation ont pour cadre un autre pays et une autre culture.

Mais la motivation à lire, je le rappelle, ne subsiste que si le roman donne assez rapidement les informations attendues, est écrit dans une langue compréhensible et favorise l'identification. Quel livre a toutes ses qualités? *L'étoile d'Alger* d'Aziz Chouaki<sup>5)</sup>.



L'auteur, né à Alger en 1950, s'est installé dans la banlieue parisienne, en 1991 lorsque le FIS, (Front Islamiste du Salut) a répandu la terreur dans une Algérie minée par la corruption. Les années 90 servent de cadre à *L'étoile d'Alger* où Chouaki, Docteur en littérature anglaise, musicien, mêle les cultures pour traduire le mal de son peuple. Il dépeint une société plurielle, dans l'atmosphère des cabarets nuit où chante son héros. Sur Chouaki et de son roman une documentation suffisante se trouve via Internet

*L'étoile d'Alger* intéressera les jeunes parce que roman évoque la quête de la réalisation personnelle confrontée aux obligations familiales. Cette recherche se mène dans un domaine cher aux jeunes : la musique. De nombreux ados se retrouveront dans le héros Moussa, mais seront étonnés de voir les mécanismes du showbiz fonctionner dans une culture arabe. D'où l'intérêt d'une approche interculturelle.

Si les élèves peuvent lire le roman à domicile, on leur proposera une auto-évaluation grâce à cette présentation de l'ouvrage sur internet :

*L'étoile d'Alger* est l'histoire de Moussa, un jeune Algérois, chanteur à ses heures, qui rêve d'un succès international avant d'être rattrapé par le réel d'un pays en pleine ébullition. Dans le maelström algérien des années 90, Moussa vit au sein d'une famille de quatorze personnes entassées dans trois pièces d'une cité populaire pompeusement baptisée Mer et Soleil. Son espace intime se résume à un coin de chambre et, sur une étagère au dessus de son matelas parmi des reliques, des cassettes, un poster de Michael Jackson, de vieux numéros de revues parisiennes et quelques livres échoués là.

Tenace, Moussa se construit un répertoire, monte un groupe, se fait peu à peu connaître et donne sa première inter-

<sup>1)</sup> Le français, comme l'anglais ou l'espagnol sont parlés sur plusieurs continents et donc véhiculent plusieurs cultures très différentes. On apprend pas le français uniquement pour communiquer à Paris ou dans l'hexagone, à Bruxelles ou dans les Ardennes belges, à Genève, à Québec ou dans les Laurentides ; mais pour échanger avec l'intellectuel ou le chauffeur de Taxis à Tunis, Kinshasa ou Nouméa.

<sup>2)</sup> Il ya un énorme problème de choix. Les textes retenus des les corpus destinés aux lycéens souvent ne sont pas adaptés, trop et inutilement difficiles, anciens, ou au contraire « fabriqués » dans des usines de littérature de jeunesse par des auteurs qui suivent plus les consignes des éditeurs que leur inspiration. .

<sup>3)</sup> Mais la rhétorique littéraire n'est pas nécessairement liée à un langue. Il existe de plus une écriture cinéma ou chanson ou sms qui influence les romans et à laquelle les jeunes sont sensibles, plus peut-être que ceux qui déterminent les corpus..

<sup>4)</sup> Certains documents authentiques, tels que les articles scientifiques ou les textes juridiques ne sont pas nécessairement plus faciles à comprendre que les textes littéraires.

<sup>5)</sup> Points P 1255. 6@.

<sup>6)</sup> Mot d'argot algérien dérivé de l'espagnol *contrabando*, qui signifie au marché noir, achat effectué de manière frauduleuse...

## PŘÍSPĚVKY – LITERATURA VE VÝUCE FRANCOUZŠTINY

view, premier frémissement sur les marches du succès. Engagé dans une boîte du littoral puis dans un club plus huppé, il se choisit un nom de scène, Moussa Massy, se fait imprimer un poster et se voit proposer d'enregistrer sa première cassette. Mais comme à Bab el-Oued et Belcourt aux allures de Kaboul ou Peshawar, parcourus par des clameurs d'affrontements, le bateau Algérie prend l'eau et son ambition de jeune étoile aussi. Sans compter que son amie a été promise à un autre. Commence alors une descente aux enfers qui va achever de faire de lui, l'humilié, le propre fossoyeur de ses rêves anciens sous le masque d'un engagement nihiliste et assassin dans les phalanges de l'intégrisme islamiste.

(Site Algérides.com/l'étoile d'Alger.)

Voici quelques pistes pour aborder le livre en classe, si on juge que le texte ne peut être le texte lu à domicile et dans son ensemble. Prenons des extraits significatifs, situons-les dans le développement de l'intrigue dont on signalera la structure d'une tragédie en trois actes auxquels l'auteur ajoute un épilogue inattendu :

1. Le chemin vers la scène où les interdits religieux sont bravés
2. Le succès dans deux boîtes de nuit, la première populaire, la seconde mondaine
3. La déchéance.

Au sein de ces trois actes on pratiquera des gros plans

1. Moussa se débrouille pour aider sa famille et déniche une pompe à eau « trabendo » pour la voiture d'une de ses sœurs (pp.29-44).

Pour les faibles lecteurs on se bornera à la conversation de Moussa avec un jeune chauffeur de taxi qui a une vision optimiste de la situation en Algérie (p. 40).

2. Moussa chante dans un cabaret puis un autre. On lira le début du chapitre 3, (pp.112-119). Au sommet de son succès, Moussa se laisse surprendre par le sort incarné par un producteur véreux.

Pour les faibles lecteurs, il suffira de lire le récit de la pre-

mier prestation de Moussa à *la Chèsa* (P. 78 bas de page : *Le disc-jockey vient vers eux, ...* jusqu'à la p. 79 milieu de page : *Ovation debout, très rare dans les cabarets ;*) puis la description du club *Le triangle*. (P. 106, milieu de la page : *Clientèle très tchitchi...* jusqu'à la page 107, avant-dernier paragraphe)

3. Moussa succombe, alors qu'il a presque atteint le but. Réalisant que tout est bouleversé par le succès électoral du FIS ; il veut s'expatrier. Il cherche à obtenir d'un visa. Le troisième chapitre montre le mieux la déchéance du jeune chanteur et ses tentatives pour s'en sortir.

Pour les faibles lecteurs : on expliquera la page 184 qui condense la puissance tragique du livre.

La lecture d'autres extraits (longs ou brefs), révélera les oppositions qui marquent le roman : entre groupes sociaux : musiciens, intégristes, paumés, débrouillards ; entre décors : banlieue, cabarets, terrains vagues ; entre façons d'aimer : relation sentimentale de Moussa et Fatiha (pp. 48 et 49 début) , sexualité brutale de Wahiba (pp.109-11)

Dans la constellation des personnages qui gravitent autour de Moussa, on observera trois catégories : les adjutants qui lui ouvrent les portes du succès, les opposants (le FIS), les profiteurs qui instrumentalisent Moussa, comme les patrons de cabarets et le producteur véreux.

On lira en classe l'épilogue dont le ton à la fois objectif et ulcéré montre l'inéluctable lavage de cerveau islamiste que subit le héros.

*L'étoile d'Alger* présente la diversité culturelle et les multiples manières d'aborder la relation au moi, à l'autre, à la société. Élargissant la vision du jeune lecteur. Il lui permet de choisir son chemin de manière plus éclairée. Sa structure narrative (tragique) est simple et efficace, ses personnages emblématiques, son style proche de celui des scénarios (très économique) et de la chanson, est très évocateur. Par ailleurs, « branché », il utilise des modes d'expression abordés peu souvent dans les classes.

Jacques LEFEBVRE

## POURQUOI LIRE ET ENSEIGNER LA LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE ?

*Ah ! comme la neige a neigé !  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah ! comme la neige a neigé !  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
À la douleur que j'ai, que j'ai !  
(Emile Nelligan, *Soir d'hiver*)*

### Les origines de la littérature québécoise

La colonisation du Québec a commencé dès le 16<sup>e</sup> siècle. Or, nous ne pouvons pas parler de la littérature québécoise à cette époque-là car la belle province n'existait pas encore. Son peuple est né d'une région de la Nouvelle-France qui, du fait des écrits de Jacques Cartier, était de 1534 à 1763 nommée « Canada ». Les écrits de la période de la Nouvelle-France font partie de la littérature appelée « canadienne ». Cette désignation marque d'abord la mise en opposition à la littérature française et, après la conquête de la Nouvelle-France par les

Anglais en 1760, à la littérature anglaise. Pourtant, les récits de la Nouvelle-France dont les témoignages des voyageurs et des religieux ont une valeur plus documentaire qu'artistique. La littérature proprement dite ne point qu'autour de la Rébellion des Patriotes contre le pouvoir anglais (1837-1838). Les premières publications littéraires comprennent un recueil de poésie de Michel Bibaud publié en 1830 et deux romans parus en 1837, *Les Révélations du crime* de François-Réal Angers et *L'influence d'un livre* de Philippe-Ignace Aubert de Gaspé fils.

Lors de la période 1840-1890, la littérature s'institutionnalise. En 1867, le Canada devient officiellement un pays bilingue. Le terme de la « littérature canadienne » ne saisit plus cette nouvelle réalité ; une précision est exigée et de ce fait on introduit l'expression de la « littérature canadienne française ». Cette dernière ne s'oppose plus à la littérature européenne mais à la littérature canadienne anglaise. Les



## PŘÍSPĚVKY – LITERATURA VE VÝUCE FRANCOUZŠTINY

débuts de cette nouvelle période qui s'étendra jusqu'aux années 1960 apportent la constitution d'une littérature nationale. Parmi ses grands représentants, nous pouvons compter François-Xavier Garneau, Antoine Gérin-Lajoie, Laure Conan, Louis Hémon, Lionel Groulx et les poètes Octave Crémazie et Emile Nelligan. À la fin des années 1920, la littérature canadienne française s'engage sur la voie vers la modernité qui marque une rupture avec la culture européenne, notamment française. Les Canadiens français refusent résolument la comparaison de leur littérature à une branche de l'arbre français, « une branche robuste et qui semble maintenant séparée du tronc original par une épaisse muraille : une branche quand même et qui fait honneur à l'arbre, à la vitalité de l'arbre »<sup>1</sup>. Sur cette voie moderniste, ce sont les poètes qui jouent un rôle primordial : Hector de Saint-Denis Garneau, Alain Grandbois, Gaston Miron, Fernand Ouellette, Claude Gauvreau et Roland Giguère. Parmi les romanciers priment Gabrielle Roy, Anne Hébert et Yves Thériault, parmi les dramaturges Marcel Dubé et Gratien Gélinas.

En 1965, la revue *Parti pris* fait sortir un numéro thématique intitulé « Pour une littérature québécoise » (vol. II, no 5, 1965). La notion de « la littérature québécoise » l'emporte sur la désignation ancienne. En faisant disparaître les mots « canadienne » et « française », ce changement terminologique met en relief le caractère indépendant et séparatiste de la province, son récent égocentrisme ainsi que son ancrage territorial. Cette nouvelle étiquette entraîne la naissance des autres, telles que « la littérature manitobaine », « la littérature franco-ontarienne » et « la littérature acadienne ». Il ne s'agit pourtant que des variantes périphériques de la littérature québécoise. Les premiers écrivains « québécois » jaillissent donc de la génération de la Révolution tranquille (après 1960), celle qui entraîne de fortes tendances séparatistes. Parmi les romans de la Révolution tranquille se cachent de vrais trésors : *Le libraire* (1960) de Gérard Bessette, *Une saison dans la vie d'Emmanuel* (1965) de Marie-Claire Blais, *Prochain épisode* (1965) et *Trou de mémoire* (1968) d'Hubert Aquin, *L'avalée des avalés* (1966), *Le nez qui voque* (1967) et *L'océantume* (1968) de Réjean Ducharme, *Salut Galarnau !* (1967) de Jacques Godbout, *Le ciel de Québec* (1969) de Jacques Ferron ou *La race du monde* (1969) de Victor-Lévy Beaulieu. La liberté linguistique, la révolte et l'autoreprésentation, tels sont les facteurs principaux caractérisant cette période. Même après 1980, la littérature québécoise ne perd pas son grande envergure. Parmi les noms les plus reconnus nous pouvons citer Nicole Brossard, Michel Tremblay, Jacques Poulin, Monique Proulx, Noël Audet, Yves Beauchemin, Monique LaRue, Louis Hamelin, Robert Lalonde ; pour le 21<sup>e</sup> siècle, ce sont Catherine Mavrikakis, Nicolas Dickner, Nelly Arcan, Marie-Sissi Labrèche et beaucoup d'autres.

#### La littérature québécoise est-elle une littérature francophone ?

En 1970, on fonde l'Agence de coopération culturelle et technique (devenu Organisation internationale de la Francophonie en 2005) qui réunit 56 pays utilisant le français dont le Canada avec son province du Québec. L'Agence est chargée de promouvoir et de diffuser les cultures de ses membres et d'intensifier la coopération entre eux. Dans ce contexte, on commence à parler des « littératures francophones », c'est-à-dire des littératures d'expression française. De ce point de vue, la littérature québécoise est une littérature francophone et elle se range à côté des autres littératures écrites en français. Pourtant, le terme proposé de « la littérature franco-

phone du Canada » est très peu seyant pour décrire la réalité québécoise vu qu'il s'agit d'une construction politique témoignant des efforts centripètes de la France. La littérature québécoise ne peut pas être perçue comme une branche ou une périphérie de la littérature française. C'est une littérature autonome qui possède son propre centre (Montréal) et qui attache ses propres périphéries (littératures manitobaine, franco-ontarienne et acadienne).

Tout en étant une littérature francophone (d'expression française), la littérature québécoise est aussi bien une littérature américaine. Après la défaite de 1759 qui a entraîné l'anglicisation du Canada, les Canadiens français se sentent abandonnés par la France ce qui déclenche un lent processus du renfermement du Québec. La France reste un modèle culturel mais celui-ci se trouve enrichi de l'influence états-unienne et anglaise. La culture québécoise est une culture métisse qui veut « dire l'Amérique en français »<sup>2</sup>. La synthèse de différentes influences se manifeste au niveau de la langue (le québécois est une langue ouverte qui introduit dans le français de nombreux éléments anglais), des thèmes choisis, du style de l'écriture, etc. Si certains auteurs rêvent d'être publiés à Paris, ce n'est plus par le désir d'être affirmé par la France, c'est pour obtenir un plus large lectorat. De même raison, les auteurs québécois sont traduits en anglais et vendus aux États-Unis. La littérature québécoise est une littérature francophone et américaine mais surtout une littérature autonome.

#### Pourquoi donc lire et enseigner la littérature québécoise ?

Ces dernières années, l'attention des enseignants et des chercheurs est de plus en plus portée sur la Francophonie dont le Québec fait partie intégrante. Comment ne rien savoir sur cette province de presque huit millions d'habitants qui dispose d'une trentaine de revues culturelles et où on publie annuellement quatre mille livres ? Comment ne rien savoir sur cette partie de la Francophonie qui est tellement éloignée de la France et pourtant très « française » et dont la francité se marie si ouvertement à l'américanité ? Contrairement aux écrivains belges et africains, tels Marguerite Yourcenar, Jean-Philippe Toussaint ou Tahar Ben Jelloun, les écrivains québécois ne deviennent jamais des écrivains français. Il arrive rarement qu'un écrivain québécois s'installe en France ou qu'il publie uniquement là-bas. Il arrive fréquemment qu'un écrivain étranger devienne un écrivain québécois. Tel est le cas de Dany Laferrière, Sergio Kokis, Ying Chen, Naïm Kattan et de beaucoup d'autres. Et finalement, comment ne rien savoir sur cette littérature qui concurrence si bien les autres littératures mondiales et qui peut grâce à sa haute qualité d'une part et à son altérité d'autre part enrichir notre perception du monde, non seulement francophone. Nombreux l'ont déjà compris. L'Europe centrale a son propre association des études canadiennes (AECEC, [www.cecanstud.cz](http://www.cecanstud.cz)) et la plus grande bibliothèque québécoise en Europe centrale se trouve à Brno grâce aux activités des chercheurs et enseignants de l'Université Masaryk ([www.aleph.muni.cz/F](http://www.aleph.muni.cz/F)). Certains livres québécois ont pénétré aussi à l'Institut français de Prague. Il n'était jamais plus facile de lire et d'enseigner la littérature québécoise en République tchèque.

Veronika Černíková,  
FF MU a FF ZČU

<sup>1</sup> Georges Duhamel, « La branche et l'arbre », *Figaro*, 1.1.1946.

<sup>2</sup> André Belleau, *Liberté*, 1972, p. 17.

# Le texte littéraire en classe de Français

Il y a beaucoup de possibilités de s'inspirer, au travail, du texte littéraire. J'utilise par exemple les publications *Littérature progressive du français, niveau débutant, intermédiaire et avancé*, publiées par CLÉ international et la publication *On y va - Aimez-vous lire?* publiée par LEDA.

En ce qui concerne les livres, j'aime les lectures facilitées, parce qu'elles sont plus accessibles aux élèves que les textes complets. A l'exception de cela, j'aime travailler avec le livre *Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, avec les livres d'Annie Ernaux, par exemple *L'Événement*, *La Femme* etc., parce qu'ils me paraissent aussi bien lisibles. Je peux mentionner aussi quelques livres que j'ai lu ces derniers temps, par exemple *L'arbre de Noël* de Michel Bataille, *Un amour de chat* de Frédéric Vitoux et les quatre volumes de *Souvenirs d'enfance* de Marcel Pagnol, c'est-à-dire *La Gloire de mon père*, *Le Château de ma mère*, *Le Temps des amours* et *Le Temps des secrets*, mais ces derniers, je peux les recommander plutôt aux avancés.

Quant à l'utilisation du texte, on peut en profiter pour réaliser plusieurs activités linguistiques que j'ai publiées dans le numéro 70 du Bulletin et il y a toujours de nouvelles activités qui me viennent à l'esprit en lisant le texte.

J'ai choisi deux livres de Daniel Pennac qui me paraissent très utiles pour le professeur de langue et aussi bien accessibles aux élèves. Voilà quelques-unes de mes activités :

Daniel Pennac: Comme un roman, Gallimard 2004

J'aime surtout les extraits de ce roman qui ont la caractéristique des listes.

## 1. chapitre 29

- Pourquoi est-ce qu'il faut lire ?
- Lisez la liste des raisons pour la lecture dans ce chapitre et comparez avec la votre.
- Pourquoi, à votre avis, ne pas lire ?
- Quels sont les principaux ennemis de la lecture ?
- Est-ce que, à votre avis, la lecture va disparaître dans les 50 ans à venir ?
- Est-ce que la dernière phrase de ce chapitre est optimiste? Par qui est-elle prononcée ?

## 2. chapitre 33

- A quoi est-ce qu'on peut résister par la lecture ?
- Comparez votre liste de la tâche précédente à celle du chapitre.
- Est-ce que vous connaissez les auteurs et leurs œuvres mentionnées dans ce chapitre ?

## 3. chapitre 43

- Pourquoi les élèves de l'auteur n'aiment pas lire ?
- Expliquez les expressions: « la forêt des doigts, un truc cubique, la couverture glacée, il y a anguille sous roche, elle ne mange pas de ce pain-là ».
- Comment imaginez-vous « Veuve sicilienne », « Banane », « Santiago » ?

- Quelle solution propose le professeur quand la plupart de la classe avoue son déplaisir à la lecture ?
- Est-ce que les élèves doivent prendre des notes ?
- Quelle est la réponse du prof à la question: « Vous allez nous lire tout ce livre à haute voix ? »
- Comment sont les élèves avant le début de la lecture ?

## 4. Les droits imprescriptibles du lecteur

- Lisez la liste des droits du lecteur.
- Est-ce que vous voudriez ajouter quelques autres droits ?
- Est-ce que vous pourriez résumer ces 10 droits en un seul droit ?
- Lesquels de ces droits utilisez-vous en lisant ?

5. Vous connaissez sûrement beaucoup de comparaisons, par exemple « blanc comme la neige ». Essayez de compléter la comparaison « ... comme un roman » par plusieurs adjectifs.

Daniel Pennac: Chagrin d'école, Gallimard 2007

## 1. chapitre 3, partie I

- Est-ce que l'auteur était un bon élève ?
- Quelles matières d'enseignement mentionne-t-il dans le premier paragraphe ?
- Comment s'est passé son apprentissage de l'alphabet ?
- Quelle phrase ironique son père avait-il prononcé ?
- Décrivez le comportement du chien dans ce chapitre.
- Qui est « le lèche-cul » ?

## 2. chapitre 1, partie III

- C'est un bon exemple pour les élèves de comment expliquer la grammaire et l'orthographe en français.

## 3. chapitre 15, partie III

- La première page de ce chapitre peut servir d'inspiration pour la dramatisation de n'importe quel texte.

## 4. chapitre 18, partie III, première et deuxième page

- Quelle est la première question du chapitre ?
- Est-ce que la notation est votre motivation principale pour le travail à l'école ?
- Quelles autres motivations avez-vous ?
- Quelles sont les trois réponses possibles à la question posée ?
- Expliquez l'expression « la réponse absurde ».
- Que peut provoquer la réponse absurde chez le prof ?
- Expliquez la réduction de la fraction décrite ici.
- Quelle note obtenait l'auteur d'habitude ?
- Pourquoi l'élève veut-il conjuguer le mot « vraiment » ? Est-ce que c'est un verbe ?
- Pourquoi les élèves répondent-ils souvent n'importe quoi ?

**Mgr. Věra Tesařová,**  
*Gymnázium Nad Štolou, Praha*

# Les grands noms de la littérature française

Niveau : B1 du CECRL

Source : TANCMAN, Aimée-Laure. Les grands noms de la culture française. *Le français dans le monde*, 2006, 44<sup>e</sup> année, N°344, p. 76. ISSN 0015-9395

Objectif pédagogique : Découvrir les grands auteurs de la littérature française ; Rechercher et synthétiser des informations

Matériel : Une feuille A3 (une par groupe), les encyclopédies ou l'accès à Internet, les marqueurs

Chaque texte littéraire a son auteur, son origine éventuellement il a été influencé par les événements politiques ou sociaux de son époque. C'est la raison pour laquelle il faut chercher à familiariser les élèves avec l'auteur du texte, son époque, le mouvement littéraire auquel il appartient etc. On peut utiliser pour cette phase d'initiation l'activité dont je me suis inspirée dans la revue *Le français dans le monde*. Son déroulement est simple. Les élèves forment des groupes qui

travaillent simultanément. Chaque groupe choisit une personnalité littéraire et prépare sa carte d'identité (voir modèle) à partir des informations trouvées sur Internet ou dans des encyclopédies. La carte d'identité comprend par exemple la courte biographie de l'auteur, sa photo, ses œuvres etc. L'enseignant veille à ce que chaque auteur ne soit choisi qu'une fois. L'enseignant passe et aide, si nécessaire. Lorsque le travail est fini, la carte d'identité en forme d'une affiche est corrigée par le professeur et ensuite accrochée au mur dans la salle de classe ou elle sert comme un tableau dans une exposition que les élèves peuvent oralement présenter aux autres ou le professeur peut organiser un petit jeu à l'aide de ces tableaux en préparant un questionnaire. Les élèves circulent dans la salle de classe, lisent les affiches, prennent les renseignements nécessaires et cherchent à répondre aux questions dans un temps limité.

Modèle de la carte d'identité

Nom de l'auteur	Photo de l'auteur
Le mouvement littéraire	
Fiche d'identité + brève biographie	Ses œuvres
	Espace de création personnelle

**Sylvie Vondráková**

Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

# Le Petit Nicolas en classe de français (niveau A2/B1)

Un texte littéraire offre plusieurs possibilités comment travailler avec la langue, notamment avec le français. Il peut se concentrer sur les faits de la compréhension du texte, de la découverte du nouveau vocabulaire, de l'exploration des phénomènes grammaticaux etc. Ou il laisse tout simplement découvrir des écrivains et la culture française. Le choix du type de texte se diffère selon le niveau accompli.

## « L'insigne »,

### Extrait des *Ennuis du petit Nicolas* de Sempé et Goscinny

**Le Petit Nicolas:** est une œuvre de Sempé - Goscinny. C'est un recueil d'histoires, d'abord publiées dans le journal Sud-Ouest.

**René Goscinny (1926-1977)** : est un écrivain, dessinateur et scénariste de bande dessinée français, auteur, avec Sempé du Petit Nicolas ; créateur d'Astérix (avec Uderzo) et d'Iznogoud, ainsi que principal scénariste de Lucky Luke.

**Jean-Jacques Sempé (1932)** : dessinateur et humoriste français, auteur de dessins humoristiques (rassemblés dans plusieurs albums chez la maison d'édition Denoël) ; il a collaboré régulièrement avec *Paris-Match*, *L'Express*, *Pilote*, le *New York Times*, etc.

#### L'insigne



C'est Eudes qui a eu l'idée ce matin, à la récré :

- Vous savez, les gars, il a dit, ceux de la bande, on devrait avoir une insigne !
- « Un » insigne, a dit Agnan.
- Toi, on ne t'as pas sonné, sale cafard ! a dit Eudes.

Et Agnan est parti en pleurant et en disant qu'il n'était pas un cafard, et qu'il allait le lui prouver.

- Et pour quoi faire, un insigne ? J'ai demandé.
- Ben, pour se reconnaître, a dit Eudes.
- On a besoin d'un insigne pour se reconnaître ? a demandé Clotaire, très étonné.

Alors, Eudes a expliqué que l'insigne c'était pour reconnaître ceux de la bande, que ça serait drôlement utile quand on attaquerait les ennemis, et nous on a tous trouvé que c'était

une idée très chouette, et Rufus a dit que ce que serait encore mieux, ce serait que ceux de la bande aient un uniforme.

- Et où est-ce que tu vas trouver un uniforme ? a demandé Eudes. Et puis d'abord, avec un uniforme, on aurait l'air de guignols !

- Alors, mon père, il a l'air d'un guignol ? a demandé Rufus, qui a un papa qui est agent de police et qui n'aime pas qu'on se moque de sa famille.

Mais Eudes et Rufus n'ont pas eu le temps de se battre, parce qu'Agnan est revenu avec le Bouillon, et il a montré Eudes du doigt.

- C'est lui, m'sieur, a dit Agnan.

- Que je ne vous reprenne plus à traiter votre camarade de cafard ! a dit le Bouillon qui est notre surveillant. Regardez-moi bien dans les yeux ! C'est compris ?

Et il est parti avec Agnan, qui était drôlement content.

- Et il serait comment, l'insigne ? a demandé Maixent.

- En or, c'est chouette, a dit Geoffroy. Mon père, il en a un en or.

- En or ! a crié Eudes. Mais t'es pas complètement fou ! Comment tu vas faire dessiner sur de l'or ?

Et on a tous trouvé qu'Eudes avait raison, et on a décidé que les insignes, on allait les faire avec du papier. Et puis on a commencé à discuter pour savoir comment il serait, l'insigne.

- Mon grand frère, a dit Maixent, il est membre d'un club, et il a un insigne terrible, avec un ballon de foot et du laurier autour.

- C'est bon, le laurier, a dit Alceste.

- Non, a dit Rufus, ce qui est chouette, c'est deux mains qui se serrent pour montrer qu'on est un tas de copains.

- On devrait mettre, a dit Geoffroy, le nom de la bande : « la bande des Vengeurs »



**Questionnaire****A) DECOUVERTE**

1/ Qui est l'auteur de ce livre ? Qui est l'illustrateur ? Mentionnez d'autres succès de ces auteurs !

.....

2/ Qui nous raconte cette histoire, elle est écrite à quelle personne ?

.....

.....

**B) VOCABULAIRE**

Trouvez dans le texte les mots ou expressions synonymes.

1/ Une pause, le temps de jeu accordé aux enfants dans les écoles : .....

2/ Les garçons : .....

3/ Une personne qui cafarde, qui moucharde : .....

4/ Un signe distinctif des membres d'un groupe : .....

5/ faire ses preuves à travers un comportement, démontrer la vérité : .....

6/ exprimant la joie, le contentement, ce qui est plaisant : .....

7/ une personne ridicule, peu sérieuse : .....

8/ ridiculiser : .....

9/ qui n'est pas raisonnable, dingue : .....

10/ L'homme qui est animé par l'esprit de rendre le mal pour le mal : .....

**C) GRAMMAIRE**

Trouvez l'infinitif des verbes suivants ? De quelle forme verbale s'agit-il ?

1/ on ne t'as pas sonné : .....

2/ il allait : .....

3/ ce serait : .....

4/ en pleurant : .....

5/ tu vas faire : .....

**D) COMPREHENSION ECRITE**

Cochez la bonne réponse :

1/ Qui est arrivé à l'école avec une idée géniale

Nicolas

Agnan

Eudes

2/ Eudes a dit à Agnan

sale cafard

menteur

cochon

3/ Les insignes, ils vont les faire

en or

en céramique

avec du papier

**E) EXPRESSION ORALE : Expliquez ces expressions et employez-les dans des exemples (jouez un dialogue) :**

- Toi, on ne t'as pas sonné
- Avoir l'air de guignols

**F) EXPRESSION ECRITE : Imaginez l'insigne créé par Nicolas et ses copains, Décrivez-le :**

**Radka Fridrichová**

*Faculté de Pédagogie, Université de la Bohême de l'Ouest, Plzeň*

# Enseigner à travers les contes

Les enfants lisent de moins en moins et de plus en plus tard. Et pourtant, l'accès à la littérature pour la jeunesse est beaucoup plus facile aujourd'hui qu'auparavant. De plus, le choix des livres est immense. On en trouve pour tous les âges et tous les goûts.

De nos jours, la télévision et l'ordinateur ont pris une place importante dans le divertissement et l'épanouissement des enfants, très souvent au détriment des livres.

Pourtant, rien ne remplace la littérature. Les livres sont indispensables aux enfants pour plusieurs choses. Tout d'abord, ils représentent une véritable culture littéraire et un trésor du pays, ensuite, ils remplissent des fonctions essentielles au développement de l'enfant et de l'apprentissage.

Alors, pourquoi ne pas développer les contes en classe de FLE et commencer cette lutte contre la télévision et l'ordinateur ?

Qui ne connaît pas les histoires telles que : La Barbe Bleue, Cendrillon, La Belle au Bois Dormant, Le Chat Botté, Le Petit Poucet, Le Petit Chaperon Rouge, Les Fées, ou Peau d'Âne ?

Laissez-vous porter par la magie des mots et redécouvrez l'univers des contes en les emmenant dans vos classes.

## Le Petit Chaperon Rouge (Charles Perrault)

*Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le petit chaperon rouge.*

*Un jour sa mère, ayant cuit et fait des galettes, lui dit :*

*-« Va voir comment se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade, porte-lui une galette et ce petit pot de beurre. »*

*Le petit chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois elle rencontra compère le loup, qui eut bien envie de la manger, mais il n'osa, à cause de quelques bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un loup, lui dit :*

*-« Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma mère lui envoie. »*

*-« Demeure-t-elle bien loin ? » lui dit le loup.*

*-« Oh ! oui », dit le petit chaperon rouge, « c'est par delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas, à la première maison du village. »*

*-« Eh bien ! », dit le loup, « je veux y aller voir aussi; je m'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera. »*

*Le loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après*

*des papillons, et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait.*

*Le loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la mère-grand; il heurte : Toc, toc.*

*-« Qui est là ? »*

*-« C'est votre fille le petit chaperon rouge » (dit le loup, en contrefaisant sa voix) « qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie. »*

*La bonne mère-grand, qui était dans son lit, car elle se trouvait un peu mal, lui cria :*

*-« Tire la chevillette, la bobinette cherra. »*

*Le loup tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit de la mère-grand, en attendant le petit chaperon rouge, qui quelque temps après vint heurter à la porte. Toc, toc.*

*-« Qui est là ? »*

*Le petit chaperon rouge, qui entendit la grosse voix du loup, eut peur d'abord, mais croyant que sa mère-grand était enrhumée, répondit :*

*-« C'est votre fille le petit chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie. »*

*Le loup lui cria, en adoucissant un peu sa voix :*

*-« Tire la chevillette, la bobinette cherra. »*

*Le petit chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le loup, la voyant entrer, lui dit en se cachant dans le lit sous la couverture :*

*-« Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi. »*

*Le petit chaperon rouge se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa mère-grand était faite en son déshabillé. Elle lui dit :*

*-« Ma mère-grand que vous avez de grands bras ! »*

*-« C'est pour mieux t'embrasser ma fille. »*

*-« Ma mère-grand que vous avez de grandes jambes ! »*

*-« C'est pour mieux courir mon enfant. »*

*-« Ma mère-grand que vous avez de grandes oreilles ! »*

*-« C'est pour mieux écouter mon enfant. »*

*-« Ma mère-grand que vous avez de grands yeux ! »*

*-« C'est pour mieux voir mon enfant. »*

*-« Ma mère-grand que vous avez de grandes dents ! »*

*-« C'est pour te manger. »*

*Et en disant ces mots, le méchant loup se jeta sur le petit chaperon rouge, et la mangea.*

## FICHE PEDAGOGIQUE

### 1) Compréhension globale

- Ecoutez/Lisez attentivement l'histoire du Petit Chaperon Rouge.
- Ensuite, vous pouvez relire le texte pour vous aider à répondre aux questions.

## JEU DU VRAI/FAUX

Mettez une croix dans la bonne colonne. Justifiez votre réponse.

V	F	Le petit chaperon rouge va rendre visite à son oncle.
V	F	Le petit chaperon rouge rencontre dans la forêt un renard.
V	F	Le petit chaperon rouge porte un foulard rouge.
V	F	Le petit chaperon rouge avale le renard.
V	F	Le petit chaperon rouge choisit le chemin le plus long.
V	F	En se promenant dans la forêt, elle a cueilli des noisettes.
V	F	Elle court après des mouches.
V	F	Elle apporte à sa mère-grand une tartelette.
V	F	La mère-grand mange le loup.
V	F	La fin est heureuse.

c) Remettez l'histoire en ordre en écrivant le numéro de chacune des phrases. Attention ! une phrase ne convient pas.

A	Le loup se jette sur Le petit chaperon rouge et la mange.				
B	La mère fait des galettes.				
C	Le loup se jette sur la mère-grand.				
D	La mère sauve Le petit chaperon rouge.				
E	Le petit chaperon rouge rencontre le loup.				
F	Le petit chaperon rouge s'amuse dans la forêt à cueillir des noisettes, à courir après des papillons.				
...	.....	.....	.....	.....	L'intrus est ....

## 2) Caractéristiques du conte

a) Quel est l'univers du conte ?

.....  
.....

b) Par quelle phrase commence toujours un conte ?

.....  
.....

c) Dans le texte, soulignez tous les éléments qui permettent de préciser le lieu de l'action. Qu'en déduisez-vous?

.....  
.....

d) Comment se finissent les contes, presque toujours ?

.....  
.....

e) Connaissez-vous d'autres histoires de ce genre? Trouvez leurs équivalents en tchèque !

.....  
.....

f) Quels sont les personnages principaux ? Décrivez-les.

.....  
.....

## 3) Expression orale :

Imaginez la suite du conte !

.....  
.....

## 4) Expression écrite :

En respectant la moralité de ce conte, inventez votre propre histoire !

.....  
.....

## Références bibliographiques et sitographiques :

Soriano, M. *Guide de littérature pour la jeunesse*. Paris: Delagrave, 2002.

<http://www.enseignons.be/secondaire/enseignement-29-10871.html>, consulté le 17/01/2011

<http://chaperon.rouge.online.fr/>, consulté le 17/01/2011

**Radka Fridrichová**

*Faculté de Pédagogie, Université de la Bohême de l'Ouest, Plzeň*



## NÁPADNÍK

Le sujet de „Nápadník“ prochain est : **Les actualités en classe de FLE**. Avez-vous quelques idées comment travailler avec les infos en classe de français, comment présenter toutes ces nouvelles à vos apprenants, d'une façon ludique? N'hésitez pas à nous les communiquer sur l'adresse suivante : [bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz).

## PŘÍSPĚVKY

PLACENÍ / V / V  
PŘÍSPĚVKŮ SUFS  
U  
F SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

Členský příspěvek na rok 2010 činí 300 Kč.

Číslo účtu SUF je 1935150359/0800, jako variabilní symbol uveďte Vaše členské číslo, které najdete na obálce Bulletinu.

Děkujeme všem.

Vážení členové SUF,

bohužel máme mezi námi stále mnoho členů, kteří i delší dobu neplatí příspěvky SUF a nereagují na žádné naše výzvy v Bulletinu nebo mailem.

Proto jsme se rozhodli uveřejnit v tomto čísle Bulletinu celý seznam členů SUF i s jejich členskými čísly. **Jména těch, kteří nezaplatili za rok 2010, jsou vtištěna tučně.**

Chceme ještě upozornit, že **neplatičům pozastavujeme zasílání Bulletinu od příštího čísla** a budeme uvažovat i o smysluplnosti jejich členství u nás.

Prosíme všechny členy, aby platby příspěvků prováděli vždy **začátkem kalendářního roku**. Tento rok bude pro nás zvláště významný, protože jsme pořadateli 2. evropského kongresu učitelů francouzštiny 8.–10. září 2011 v Praze. Předpokládáme, že naši členové se ho zúčastní v hojném počtu.

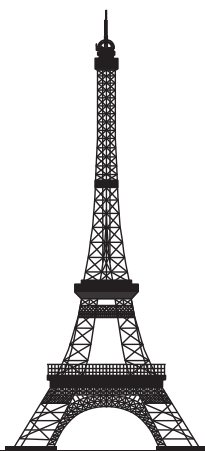
Pro naše řádně platící členy počítáme s příspěvkem SUF na zaplacení zápisného na kongres.

Připomínáme ještě, že **náš účet u České spořitelny má č.: 1935150359/0800, pro platbu je třeba uvést variabilní symbol = členské číslo a částka za kalendářní rok je 300 Kč.**

Prosíme, abyste si členské číslo pečlivě uschovali pro další platby. Ostatně je vždy uváděno na černé obálce Bulletinu.

Pro jakékoliv informace ohledně placení příspěvků se můžete kdykoliv obrátit na adresu [dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz). Znovu prosíme, abyste nám vždy oznámili změny adresy, příp. mailové adresy, změny příjmení, odchody do důchodu, odchody na mateřskou dovolenou apod.

Děkujeme za pochopení a přejeme všem členům a jejich rodinám vydařený rok 2011 a mnoho úspěchů v pedagogické práci!

S  
U  
F SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY**Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny**

Redakce: Kateřina Jarolímová, Jana Táborská, Radka Fridrichová, Tereza Kosinová  
 Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny  
 Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město  
 Internetové stránky: [www.suf.cz](http://www.suf.cz)  
 e-mail: [suf@email.cz](mailto:suf@email.cz)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 10 mai 2011.  
 Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,  
 à l'adresse de la rédaction:  
[bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza  
 Tisk: Agentura Jiří Brůna JB  
 Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,  
 Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 72: 10. května 2011

Bulletin č. 71 byl dán do tisku dne 7. 2. 2011



- 5 **Abrahamová Petra**  
116 **Adamcová Jana**  
1 **Adamcová Jitka**  
2 **Akselrodová Zdenka**  
3 **Altová Taťana**  
4 **Amadou Titi Jana**  
6 **Auterská Dagmar**  
176 **Axmannová Ivana**  
15 **Babincová Jana**  
7 **Bahníková Alena**  
8 **Baloghová Michaela**  
9 **Bartesová Michaela**  
10 **Bártová Iva**  
11 **Bártová Miroslava**  
16 **Bártová Zuzana**  
367 **Bašná Michaela**  
12 **Bašová Jana**  
13 **Bavorová Kateřina**  
14 **Bažantová Hana**  
17 **Bělohávková Danuše**  
18 **Bělohoubková Lenka**  
19 **Benešová Dana**  
22 **Bičíšová Marie**  
24 **Biljenková Jaromíra**  
20 **Bílková Simona**  
26 **Binterová Eliška**  
23 **Blechová Karolína**  
21 **Bočanová Klára**  
29 **Borovanová Vlasta**  
67 **Bořek-Dohalská Marie**  
30 **Boušů Zdeňka**  
32 **Boyon Jérôme**  
33 **Brandeis Ota**  
34 **Brandlová Helena**  
36 **Brázdlíková Hana**  
37 **Brodniánská Ludmila**  
35 **Brzobohatá Marie**  
39 **Březíková Lenka**  
90 **Bříšťelová Marta**  
40 **Bureš Jiří**  
54 **Burešová Bohumila**  
41 **Burešová Dana**  
44 **Ceballová Sylva**  
533 **Colledani Jarmila**  
48 **Cuhrová Zuzana**  
49 **Cvačková Jiřina**  
50 **Cvrčková Jaroslava**  
511 **Čech Pavel**  
28 **Čechová Klára**  
336 **Čechová Sylva**  
53 **Čemusová Markéta**  
55 **Čepčánová Jana**  
69 **Čepičková Zuzana**  
64 **Černá Tereza**  
57 **Černovská Jitka**  
58 **Červenková Anna**  
59 **Červenková Štěpánka**  
60 **Češková Hana**  
61 **Čiháková Věroslava**  
62 **Čížková Marcela**  
63 **David Božetěch**  
100 **Davidová Hana**  
64 **Delišová Jaroslava**  
69 **Djemajel el Gharred Dagmar**  
65 **Dlesková Helena**  
31 **Dlouhá Alena**  
66 **Dobešová Alena**  
52 **Dohnalová Jana**  
71 **Dobňová Miloslava**  
160 **Dr Hamdi Fatma**  
374 **Drábek Tomáš**  
70 **Drábková Kateřina**  
87 **Drahoňovská Lenka, (provdaná Tichý)**  
73 **Dražná Ivana**  
74 **Drsková Kateřina**  
76 **Dubrovská Vlasta**  
78 **Dufková Jindřiška**  
47 **Dufková Pavla**  
79 **Duchková Jitka**  
80 **Duroňová Jaroslava**  
81 **Dvořáčková Věra**  
82 **Dvořáčková Danuše**  
83 **Dvořáčková Jarmila**  
84 **Dvořáčková Marie**  
85 **Dvořáčková Renáta**  
86 **Dvořáčková Vladimíra**  
15 **Eibenová Irena**  
88 **Ekertová Jana**  
89 **Engelmaierová Helena**  
68 **Ernstová Iva**  
91 **Fenclová Marie**  
92 **Fenclová Stanislava**  
102 **Fialka Jan**  
530 **Fialová Marta**  
94 **Finsterlová Martina**  
93 **Fischer Filip**  
121 **Fleisblebová Monika**  
95 **Flodrová Jitka**  
96 **Fochová Daniela**  
97 **Fousková Denisa**  
98 **Fousková Kristýna**  
106 **Francová Eva**  
126 **Fridrichová Radka**  
99 **Frommová Anna**  
464 **Gawliková Trousilová Eva**  
101 **Geffroy-Konstacký Daniele**  
181 **Geiklová Natálie**  
209 **Glacová Soňa**  
103 **Goldová Hana**  
75 **Götzová Jiřina**  
104 **Grebeníčková Svatava**  
105 **Gregor-Savičević Silvana**  
45 **Grégory-Janetová Sabine**  
107 **Haiderová Jana**  
172 **Hájek Petr**  
108 **Hájek Petr**  
110 **Hajamajdová Lenka**  
111 **Hamouzová Barbora**  
114 **Haňka Jan**  
191 **Hantáková Kamila, (členství pozastaveno)**  
112 **Hanyšová Lenka**  
113 **Hanzelínová Michaela**  
115 **Härtelová Erika**  
116 **Hartigová Hana**  
119 **Hartmanová Miroslava**  
117 **Hauserová Miluška**  
118 **Havlík Vratislav**  
120  
95 **Havlíková Soňa**  
122 **Hejtmánková Marie**  
123 **Hellerová Eva**  
127 **Hermanová Mahulena**  
125 **Hladíková Radka**  
129 **Hlaváčková Běla**  
130 **Hluže Rudolf**  
131 **Hofmanová Jaroslava**  
132 **Holasová Julie**  
134 **Holendová Vlasta**  
135 **Holíková Veronika**  
137 **Horáčková Ilona**  
139 **Horáková Ilona**  
412 **Horová Helena**  
142 **Horská Hana**  
143 **Hortová Olga**  
144 **Hospodka Karel**  
145 **Hošková Lenka**  
140 **Hošková Petra**  
146 **Hovorková-Týlová Eva**  
147 **Hrášková Jaromíra**  
99 **Hrazdírová Iveta**  
148 **Hrevušová Marta**  
136 **Hrubanová Věra**  
138 **Hrušková Alžběta**  
149 **Hrůzová Naděžda**  
151 **Hůlková Lydie**  
128 **Chalupníková Andrea**  
140 **Chalupová Radka**  
164 **Chlebounová Jana**  
164 **Chlebounová Jana**  
153 **Chocholová Anna**  
223 **Chottousová Marta**  
309 **Chovanová Marcela**  
154 **Chrobáková Miroslava**  
155 **Chvojková Jaroslava**  
150 **Ibrahimová Hana**  
141 **Ižaríková Nikola**  
157 **Jagielská Helena**  
158 **Jaňádková Hana**  
228 **Jamborová Barbora**  
160  
162 **Janečková Dagmar**  
172 **Janišová Miluše**  
156 **Janotová Zuzana**  
163 **Janulíková Dana**  
159 **Jarolimová Kateřina**  
166 **Jašíková Jana**  
167 **Jebavá Miloslava**  
168 **Jedličková Eva**  
165 **Jelínková Lucie**  
161 **Jelínková Michaela**  
169 **Ježková Barbora**  
170 **Ježková Slavomíra**  
171 **Jiráňková Štěpánka**  
141 **Jirkovská Pavlína**  
173 **Jirovská Dušana**  
175 **Jiříčková Eva**  
177 **Jungmannová Lenka**  
178 **Juříčková Kateřina**  
179 **Kadlecová Eva**  
187 **Kadlecová Renata**  
180 **Kadlecová Táňa**  
182 **Kahánková Věra**  
184 **Kajzarová Karolína**  
183 **Kalábová Miluše**  
521 **Kališková Vendula**  
185 **Kališová Marie**  
239 **Kalusová Markéta**  
186 **Kaňková Zdeňka**  
188 **Kašingová Dana**  
189 **Kašpar Petr**  
190 **Kašparová Marie**  
194 **Kindlová Hana**  
196 **Klanicová Dagmar**  
365 **Klinka Tomáš**  
198 **Klepáčková Marie**  
366 **Klumparová Jiřina**  
200 **Klumparová Jiřina**  
199 **Kneřová Martina**  
195 **Kocourková Pavla**  
203 **Kočová Darina**  
205 **Kočová Jiřina**  
203 **Kočová Jitka**  
524 **Kohoutová Božena**  
206 **Kokinová Anna**  
207 **Kokštejnová Martina**  
208 **Kolářová Magdaléna**  
209 **Kolisková Hana**  
210 **Kolmanová Jana**  
204 **Kolouchová Ivana**  
211 **Konvalínková Ludmila**  
212 **Korbelová Karla**  
529 **Kosinová Tereza**  
213 **Kosubová Taťana**  
214 **Kosová Hana**  
215 **Kotašová Milena**  
352 **Kotková Petra**  
*(členství pozastaveno)*  
261 **Kotzyka Pavel**  
527 **Koudelková Simona**  
216 **Koudelová Kateřina**  
526 **Kovářová Dominika**  
217 **Kozáková Květoslava**  
218 **Kozlová Lenka**  
513 **Kozová Daniela**  
219 **Krahlíková Martina**  
220 **Krajčová Květoslava**  
221 **Král Karel**  
519 **Králková Jitka**  
222 **Králová Sárka**  
202 **Kramešová Mária**  
224 **Kratochvílová Romana**  
225 **Krbková Milada**  
226 **Krejčí Kateřina**  
227 **Krejčí Klára**  
229 **Krejčová Jarmila**  
304 **Krejsová Barbora**  
331 **Kreuzmanová Hana**  
192 **Kriz-Lifková Eva**  
230 **Krňanská Jana**  
231 **Krumpová Alena**  
232 **Krušina Zdeněk**  
330 **Křečanová Monika**  
233 **Křivánková Alice**  
234 **Křížová Helena**  
300 **Křížová Jarmila**  
235 **Křížová Monika**  
245 **Kubátová Martina**  
518 **Kubečková-Wenigová Lucie**  
348 **Kubičková Martina**  
160 **Kubínová Olga**  
237 **Kučerová Bohuslava**  
238 **Kudláčková Milana**  
376 **Kulhánková Anna**  
241 **Kunerová Irena**  
523 **Kunerová Irena**  
243 **Kusá Marie**  
528 **Kutilová Jana**  
244 **Kyloušková Hana**  
240 **Labská Ludmila**  
249 **Langerová Radka**  
305 **Langrová Eliška**  
247 **Lásková Jolana**  
511 **Laštůvková Eva**  
248  
255 **Lazar Jan**  
250 **Ličková Sárka**  
514 **Limberská Andrea**  
251 **Linhartová Vendula**  
253 **Lipenská Libuše**  
254 **Lipinová Olga**  
408 **Lisková Lucie**  
257 **Lišková Anna**  
258 **Litervá Alena**  
262 **Loukotková Eva**  
263 **Lugliová Hana**  
379 **Lukesová Hedvika**  
264 **Lukešová Eva**  
174 **Luxová Lucie**  
265 **Macek Ivan**  
266 **Macková Eva**  
259 **Macounová Eva**  
286 **Macurová Soňa**  
133 **Mádllová Michaela**  
267 **Macháčková Marcela**  
268 **Machleidtová Silva**  
371 **Machová Jitka**  
269 **Majorová Hana**  
272 **Marešová Daniela**  
273 **Marková Marie**  
274 **Marková Vladimíra**  
276 **Martincová Ilona**  
278 **Mašková Ilona**  
279 **Matátková Ivana**  
280 **Matějovičová Jaroslava**  
281 **Matějů Irena**  
*(členství pozastaveno)*  
277 **Matemová Ester**  
283 **Matulová Anděla**  
284 **Matyášová Eva**  
520 **Maxová Sylvie**  
522 **Medáčková Jana**  
287 **Mikulíková Marie**  
288 **Milérova Jana**  
289 **Minaříková Michaela**  
291 **Milířová Milena**  
295 **Mocová Petra**  
292 **Molitorisová Jitka**  
282 **Moravová Petra**  
293 **Mořkovská Danuše**  
294 **Mottlová Radka**  
532 **Müllerová Eva PhDr. CSc**  
299 **Müllerová Lucie**  
298 **Myslíňová Jana**  
297 **Nádvorníková Olga**  
301 **Nambancová Kateřina**  
343 **Navrátilová Eliška**  
302 **Navrátilová Vladimíra**  
303 **Nebeská Jitka**  
306 **Nechvilová Miroslava**  
307 **Nejedlá Jana**  
308 **Nekolová Alena**  
310 **Neubertová Věra**  
311 **Neumann Jaroslav**  
312 **Nevečeřalová Miloslava**  
313 **Nigrin Jaromír**  
323 **Nobilisová Vyetta**  
314 **Nosková Milena**  
315 **Noubel Henri**  
316 **Noubelová Alexandra**  
318 **Nováková Marie**  
320 **Nováková Sylva**  
512 **Nováková Sárka**  
321 **Nováková Vlasta**  
322 **Novotná Marcela**  
357  
324 **Omachlíková Světlá**  
355 **Ondračková Tereza**  
335 **Orlová Hana**  
327 **Ottisová Zuzana**  
326 **Pačes Zbyněk Jan**  
325 **Pachtová Iva**  
236 **Palečková Jana**  
328 **Palečková Jarmila**  
329 **Palicová Miroslava**  
531 **Papa Daouda Gueye**  
450 **Paris Kamila**  
72 **Pařízková Dana**  
332 **Pavelková Libuše**  
333 **Pavlasová Helena**  
334 **Pavličková Eva**  
331 **Pečenková Milada**  
337 **Pešková Sárka**  
339 **Petráňová Jana**  
341 **Petrů Libuše**  
342 **Petrů Marie**  
345 **Pintýřová Barbora, (provdaná Doučák.)**  
347 **Pokorná Kateřina**  
349 **Poledníková Marie**  
350 **Pospíšilová Marie - place. 2x**  
351 **Potměšilová Hana**  
353 **Prášilová Dagmar**  
354 **Priesolová Janka**  
355 **Procházková Hana**  
355 **Procházková Marie**  
358 **Prokešová Lenka, (dříve Prokúpková)**  
124 **Prokešová Lucie**  
356 **Prudilová Jarmila**  
359 **Příhodová Alena**  
525 **Příkrýlová Jana**  
362 **Pulkrábková Alena**  
360 **Pýchová Silvie**  
361 **Rábová Tereza**  
364 **Rašková Alena**  
363 **Rédlová Renata**  
369 **Rohnová Zuzana**  
367 **Rollerová Jaroslava**  
370 **Rozkocová Aneta**  
372 **Růžičková Blanka**  
375 **Ryznerová Jitka**  
366 **Rečinská Jana**  
377 **Rezničková Libuše**  
378 **Ríhová Věra**  
380 **Samková Soňa**  
381 **Sankotová Miloslava**  
382 **Senczaková Magdalena**  
383 **Senjuková Věroslava**  
368 **Shameti Arjana**  
384 **Schneiderová Bohuslava**  
388 **Scholzová Martina**  
385 **Schránilová Hana**  
386 **Sieglová Jana**  
389 **Sisrová Helena**  
390 **Skáčilíková Danuše**  
391 **Skokánková Věra**  
392 **Skřivánek Radan**  
393 **Slabočková Dana**  
387 **Slánská Kalhousová Martina**  
395 **Slánská Ludmila**  
396 **Smejkalová Alena**  
397 **Smičková Jitka**  
399 **Smrčková Helena**  
400 **Smutná Ludmila**  
401 **Sobotková Jana**  
402 **Sošková Daniela**  
403 **Souček Petra**  
*(členství pozastaveno)*  
406 **Soukupová Silvie**  
404 **Spurná Božena**  
405 **Spurná Hana**  
407 **Stárková Olga**  
413 **Steinová Iva**  
410 **Strakoš Jaromír**  
415 **Straková Kateřina**  
411 **Stránský Petr**  
414 **Strnadová Zdenka**  
416 **Suchá Romana**  
417 **Sulovská Jarmila**  
418 **Svitáková Květa**  
421 **Svobodová Helena**  
422 **Svobodová Irena**  
373 **Svobodová Miroslava**  
423 **Svobodová Pavla**  
420 **Svobodová Petra**  
425 **Svojsíková Jarmila**  
424 **Sykorová Hana**  
426 **Safránková Markéta**  
427 **Salamounová-Albrechtová Lenka**  
515 **Sámalová Lada**  
431 **Síbravová Marie**  
432 **Šimáčková Jaroslava**  
433 **Šimsová Jitka**  
434 **Šimůnková Gabriela**  
435 **Šindelářová Jitka**  
436 **Škaloudová Helena**  
439 **Škardová Radka**  
438 **Škodová Lenka**  
429 **Šmejkalová Lenka**  
457 **Šmidová Marie**  
440 **Špetová Jana**  
77 **Šromová Eva**  
443 **Štensová Dagmar**  
450 **Štrubílová Jana**  
446 **Štruncová Radka**  
447 **Štrychová Iva**  
448 **Štrychová Jana**  
449 **Šubrtová Ivana**  
451 **Taichmanková Jana**  
441 **Tauchmanová Daniela**  
453 **Tesařová Dagmar**  
442 **Tesařová Věra**  
454  
398 **Tichá Ivana**  
455 **Tilcerová Alena**  
445 **Tinková Martina**  
452 **Tomanová Petra**  
459 **Tomaščinová Jana**  
457 **Tomašová Markéta, (rozená Noáková)**  
444 **Tomcová Alena**  
460 **Topinková Ivana**  
461 **Toroková Pavla**  
458 **Trčalková Jindřiška**  
428 **Trčalová Ester**  
462 **Trefná Alice**  
463 **Trenzová Eva**  
394 **Trtková Renáta**  
409 **Trusinská Adéla**  
465 **Tučková Bohumila**  
466 **Tůma Karel**  
467 **Tůmová Iveta**  
468 **Turková Eva**  
469 **Trská Dana**  
470 **Urbanová Lea**  
471 **Uřivová Jitka**  
472 **Václavková Jarmila**  
473 **Václavův Jana**  
483 **Vacula Richard**  
454 **Vadurová Helena**  
489 **Vachtová Ladislava**  
474 **Váňková Alena**  
458 **Valečková Markéta**  
457 **Vaňátková Eva**  
476 **Vápová Jana**  
477 **Vasilenková Zdeňka**  
478 **Vedralová Libuše**  
479 **Velenská Jitka**  
480 **Venhodová Jana**  
516 **Veselá Sárka**  
469 **Veskrnová Daniela**  
481 **Vindišová Dagmar**  
482 **Vinkelhoferová Jana**  
484  
495 **Vičková Alena**  
486 **Vodenská Olga**  
487 **Vodňanská Lenka**  
430 **Voláříková Iva**  
490 **Volařová Zuzana**  
492 **Vondráčková Kateřina, Havrdová**  
494 **Vozábalová Jana**  
491 **Vrbíková Dagmar**  
495 **Vrchlabská Yvona**  
437 **Všetulová Miluška**  
496 **Vyhliďalová Drahomíra**  
497 **Výšková Andrea**  
430 **Wanková Dagmar**  
498 **Wotkeová Zuzana**  
499 **Zábranská Alena**  
500 **Zahradníková Jiřina**  
501 **Zálešáková Magda**  
502 **Zamazalová Zdeňka**  
503 **Zámečníková Eva**  
456 **Zatloukal Jan**  
504 **Zavadilová Emilie**  
488 **Zboranová Veronika**  
517 **Zelenková Radka**  
506 **Zemanová Ivana**  
485 **Zemanová Jana**  
487 **Zezula Jan**  
508 **Zíbar Radoslav**  
509 **Ziřčáková Blažena**  
510 **Zitová Renata**  
505 **Zitová Jana**  
260 **Loulová Eva**  
270 **Machatý Přemysl**  
319 **Penenková Dagmar**  
271 **Mikulincová Monika**  
348 **Kubičková Lucie**



# La semaine du Goût.

« Promouvoir les traditions culinaires de la France d'Outre-Mer ».

Voilà quelques réalisations du concours :

